

上座部佛教

Theravada Buddhist

每日巴利課誦

Daily Pali Chanting

編者——智行 尊者 Bhante U Nyanacara
觀淨 尊者 Bhante U Sopāka

譯者——瑪欣德 尊者 Bhante U Mahinda 等

音譯——元麗櫻（果緣 – J.J. Chi）



佛院教育基金會 印贈

上座部佛教

Theravada Buddhist

每日巴利課誦

Daily Pali Chanting



編者——智行尊者 Bhante U Nyanacara
觀淨尊者 Bhante U Sopāka

譯者——瑪欣德尊者 Bhante U Mahinda 等

音譯——元麗櫻（果緣 - J.J. Chi）

佛陀教育基金會 印贈



Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

禮敬 波 世尊 阿拉漢 正等正覺者！

目 錄

目錄.....	1
第一篇 皈依與受戒.....	3
一、三皈依與五戒.....	4
二、三皈及慈心九戒的受戒儀規.....	10
第二篇 早課〈每日誦〉.....	17
一、佛陀開悟後之第一偈.....	18
二、緣起次第（前夜）.....	19
三、緣滅次第（中夜）.....	21
四、緣起次第與緣滅次第（後夜）.....	23
五、二十四緣.....	27
六、修慈：慈心禪.....	29
七、四資具省察文.....	34
八、善吉祥偈.....	37
九、隨喜功德與請求原諒.....	38
十、感恩施主.....	40
第三篇 晚課.....	41
零、前行〈每日誦〉.....	42
一、吉祥經〈週一誦〉.....	46
二、寶經〈週二誦〉.....	52

三、慈愛經〈週三誦〉	61
四、蘊經〈週三誦〉	65
五、孔雀經〈週四誦〉	68
六、鶴鶉經〈週四誦〉	71
七、旌旗頂經〈週四誦〉	74
八、阿塔那帝亞經〈週五誦〉	84
九、指鬘經〈週五誦〉	94
十、覺支經〈週六誦〉	95
十一、午前經〈週日誦〉	114
十二、三寶功德〈以下每日誦〉	121
十三、無畏偈	125
十四、善吉祥偈	127
十五、隨喜功德與請求原諒	129
禮佛方式（男眾）	130
禮佛方式（女眾）	131

第一篇 皈依與受戒

一、三皈依與五戒

1. 請求受三皈依五戒

戒子：(先禮敬戒師三次，接著誦唸請求文)

Ahaṃ bhante tisaraṇena saha
阿漢 班得 帝薩拉內那 薩哈
pañcasīlaṃ dhammaṃ yācāmi,
般吒西闍 堂曼 亞吒密，
尊者，我請求三皈依和五戒，
anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me bhante.
阿奴格漢 嘎特瓦 西闍 得(ㄅㄨ)他 美 班得。
請尊者攝受，傳授給我(五)戒。

Dutiyaṃpi ahaṃ bhante tisaraṇena saha
度地漾畢 阿漢 班得 帝薩拉內那 薩哈
pañcasīlaṃ, dhammaṃ yācāmi,
般吒西闍 堂曼 亞吒密，
anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me bhante.
阿奴格漢 嘎特瓦 西闍 得(ㄅㄨ)他 美 班得。
尊者，我第二次請求三皈依和五戒，請尊者攝
受，傳授給我(五)戒。

(註：音譯 嘎特瓦 底線表示連音，雙線倪阿發音近似「釀」之發音。)

Tatiyaṃpi ahaṃ bhante tisaraṇena saha

達地漾畢 阿漢 班得 帝薩拉內那 薩哈

pañcasīlaṃ dhammaṃ yācāmi,

般吒西蘭 堂曼 亞吒密，

anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me bhante.

阿奴格漢 嘎特瓦 西蘭 得(ㄅㄨㄛˋ)他 美 班得。

尊者，我第三次請求三皈依和五戒，請尊者攝受，傳授給我(五)戒。

戒師：yamahaṃ vadāmi taṃ vadetha (vadehi).

漾 阿漢 瓦達密 當 瓦得他。(瓦得唏*)

你(們)跟著我唸。

戒子：Āma, bhante.

阿馬，班得。

是的，尊者。

接下來戒子跟著戒師唸皈依文和戒文

(註：*表示相近音，較接近台語發音或者取其近似音的漢字。)

2. 三皈依

戒師：Namo tassa bhagavato arahato
sammāsambuddhassa.

那摩 答沙 杷格瓦多 阿拉哈多

桑馬桑布塔沙！

禮敬彼世尊 阿拉漢 正等正覺者。

戒子：Namo tassa bhagavato arahato

那摩 答沙 杷格瓦多 阿拉哈多

sammāsambuddhassa. (X3)

桑馬桑布塔沙！

禮敬彼世尊 阿拉漢 正等正覺者 (重覆三次)。

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

布堂 薩拉喃 格差密。

我皈依佛。

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

堂曼 薩拉喃 格差密。

我皈依法。

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

桑康 薩拉喃 格差密。

我皈依僧。

Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

度地漾畢 布堂 薩拉喃 格差密。

第二次我皈依佛。

Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

度地漾畢 堂曼 薩拉喃 格差密。

第二次我皈依法。

Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

度地漾畢 桑康 薩拉喃 格差密。

第二次我皈依僧。

Tatiyaṃpi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

答地漾畢 布堂 薩拉喃 格差密。

第三次我皈依佛。

Tatiyaṃpi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

答地漾畢 堂曼 薩拉喃 格差密。

第三次我皈依法。

Tatiyaṃpi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

答地漾畢 桑康 薩拉喃 格差密。

第三次我皈依僧。

戒師：Tisaraṇagamaṇaṃ paripuṇṇāṃ.

帝薩拉那格馬喃 巴律補喃。

已經圓滿三皈依。

戒子：Āma, bhante

阿馬，班得。

是的，尊者。

3. 五戒

1. Pāṇātipātā veramaṇī-sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

巴那帝巴答 韋拉馬逆 西卡巴當 薩馬地亞密。

1.我持守不殺生的學習規則。

2. Adinnādānā veramaṇī-sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

阿丁那達那 韋拉馬逆 西卡巴當 薩馬地亞密。

2.我持守不偷盜的學習規則。

3. Kāmesu-micchācārā veramaṇī-sikkhāpadaṃ
嘎美蘇-密差吒拉 韋拉馬尼-西卡巴當
samādiyāmi.
薩馬地亞密。
3.我持守不邪淫的學習規則。
4. Musāvādā veramaṇī-sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
木薩瓦達 韋拉馬逆-西卡巴當 薩馬地亞密。
4.我持守不妄語的學習規則。
5. Surā-meraya-majja-pamādatṭhānā,
蘇拉-美拉亞-馬迦-巴馬達踏那，
veramaṇī-sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
韋拉馬逆-西卡巴當 薩馬地亞密。
5.我持守不飲酒的學習規則。

4. 教誡與勸修

戒師：Tisaraṇena saha pañcasīlaṃ dhammaṃ
帝薩拉內那 薩哈 般吒西闍 堂曼
sādhukam katvā appamādena sampādeṭṭha
薩土岡 格特瓦 阿巴馬得(分\心)那 桑巴得他
(sampādehi).
(桑巴得啼*)。
你(們)要好好地持守三皈五戒，精進地圓滿(戒行)

戒子：Āma, bhante.
阿馬，班得。
是的，尊者。

戒師：Sīlena sugatiṃ yanti, sīlena bhogasampadā,
西雷那 蘇格丁 漾帝，西雷那 婆格桑巴達，
sīlena nibbutiṃ yanti.

西雷那 尼布丁 漾帝。

由於戒行往生善趣，由於戒行具足財富，由於
戒行達到清涼。

Tasmā silaṃ visodhaye.

答思馬 西闌 維*首塔耶。

因此，要淨化戒行。

(註：音譯 答思馬 底線表示連音，另*號表示近似音或者台語發音)

5. 發願與迴向

Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayāṃ vahaṃ hotu.

依當 美 補喃 阿薩瓦卡漾 瓦漢 厚都。

願以此功德，滅盡諸煩惱。

Idaṃ me puññaṃ nibbānassa paccayo hotu.

依當 美 補喃 尼拔那沙 巴吒優 厚都。

願以此功德，成為涅槃緣。

Mama puññabhāgaṃ sabbasattānaṃ bhājemi.

馬麻 補釀杷崗 薩巴薩答喃 杷揭密。

願以此功德，分享諸眾生。

Te Sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.

得 薩悲 美 薩曼 補釀杷崗 拉盤都。

願一切眾生，同享此功德。

Sādhu! Sādhu! Sādhu! 善哉！善哉！善哉！

薩度！薩度！薩度！

二、三皈依及慈心九戒的受戒儀規¹

1. 請求三皈依及慈心九戒

戒子：(先禮敬戒師三次，接著誦唸請求文)

Ahaṃ bhante tisaṇena saha

阿漢 班得 帝薩拉內那 薩哈

navaṅga-samannāgataṃ uposatha-sīlaṃ

那旺格-薩曼那嘎當 伍波薩他-西闍

dhammaṃ yācāmi,

堂曼 亞吒密，

尊者，我請求三皈依和布薩九戒，

anuggahaṃ katvā sīlaṃ detha me bhante.

阿奴格漢 嘎特瓦 西闍 得(かゝ)他 美 班得。

請尊者攝受，傳授給我(九)戒。

Dutiyampi ahaṃ bhante tisaṇena saha

度地漾畢 阿漢 班得 帝薩拉內那 薩哈

navaṅga-samannāgataṃ uposatha-sīlaṃ

那旺格-薩曼那嘎當 伍波薩他-西闍

dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ

堂曼 亞吒密，阿奴格漢 嘎特瓦 西闍

detha me bhante.

得他 美 班得。

尊者，我第二次請求三皈依和布薩九戒，請尊

者攝受，傳授給我(九)戒。

(註：音譯 嘎特瓦 底線表示連音)

¹ (a)在《增支部·九集·獅子吼第二品·九支布薩經第八》(A9.2.8)，佛陀教導受持布薩九戒，求戒者受持布薩八戒後，持續培育慈心。善持者，即是慈心九戒的受持者。(b)共住道場修行者，非常適合天天受持慈心九戒。

Tatiyaṃpi ahaṃ bhante tisaraṇena saha
達地漾畢 阿漢 班得 帝薩拉內那 薩哈
navaṅga-samannāgataṃ uposatha-sīlaṃ
那旺格-薩曼那嘎當 伍波薩他-西闍
dhammaṃ yācāmi, anuggahaṃ katvā sīlaṃ
堂曼 亞吒密，阿奴格漢 嘎特瓦 西闍
detha me bhante.

得他 美 班得。

尊者，我第三次請求三皈依和布薩九戒，請尊者攝受，傳授給我(九)戒。

戒師：Yamaṃ vadāmi taṃ vadetha (vadehi).

漾 阿漢 瓦達密 當 瓦得他。(瓦得唏*)
你(們)跟著我唸。

戒子：Āma, bhante.

阿馬，班得。
是的，尊者。

接下來戒子跟著戒師唸皈依文和戒文

(註：*表示相近音，較接近台語發音或者取其近似音的漢字。)

2. 三皈依

戒師：Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

那摩 答沙 杷嘎瓦多 阿拉哈多 桑馬桑布塔沙！
禮敬彼世尊 阿拉漢 正等正覺者。

戒子：Namo tassa bhagavato arahato

那摩 答沙 杷嘎瓦多 阿拉哈多
sammāsambuddhassa. (X3)

桑馬桑布塔沙！

禮敬彼世尊 阿拉漢 正等正覺者 (重覆三次)。

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

布堂 薩拉喃 嘎差密。

我皈依佛。

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

堂曼 薩拉喃 嘎差密。

我皈依法。

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

桑康 薩拉喃 嘎差密。

我皈依僧。

Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

度地漾畢 布當 薩拉喃 嘎差密。

第二次我皈依佛。

Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

度地漾畢 堂曼 薩拉喃 嘎差密。

第二次我皈依法。

Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

度地漾畢 桑康 薩拉喃 嘎差密。

第二次我皈依僧。

Tatiyaṃpi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

答地漾畢 布堂 薩拉喃 嘎差密。

第三次我皈依佛。

Tatiyaṃpi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

答地漾畢 堂曼 薩拉喃 嘎差密。

第三次我皈依法。

Tatiyaṃpi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

答地漾畢 桑康 薩拉喃 嘎差密。

第三次我皈依僧。

戒師：Tisaraṇagamaṇaṃ paripuṇṇaṃ.

帝薩拉那 格馬喃 巴律補喃。

已經圓滿三皈依。

戒子：Āma, bhante

阿馬，班得。

是的，尊者。

3. 九戒

1. Pāṇātipātā veramaṇī-sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

巴那帝巴答 韋拉馬逆-西卡巴當 薩馬地亞密。

1.我持守不殺生的學習規則。

2. Adinnādānā veramaṇī-sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

阿丁那達那 韋拉馬逆-西卡巴當 薩馬亞密。

2.我持守不偷盜的學習規則。

3. Abrahmacariyā veramaṇī-sikkhāpadaṃ
阿布拉哈馬吒律亞 韋拉馬尼 西卡巴當
samādiyāmi.
薩馬地亞密。
3.我持守不淫的學習規則。
4. Musāvādā veramaṇī-sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
木薩瓦達 韋拉馬尼-西卡巴當 薩馬地亞密。
4.我持守不妄語的學習規則。
5. Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā
蘇拉-美拉亞-馬迦-巴馬達踏那
veramaṇī-sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
韋拉馬尼-西卡巴當 薩馬地亞密。
5.我持守不飲酒的學習規則。
6. Vikālabhojanā veramaṇī-sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
維*嘎 臘婆迦那 韋拉馬尼-西卡巴當 薩馬地亞密
6.我持守不非時(午後到隔天太陽出來前)食的學習規則。
7. Nacca-gīta-vādita-visūka-dassana-mālā-gandha-
那吒-笈*答-瓦地答-維*蘇嘎-達沙那-馬臘-崗塔-
vilepana-dhāraṇa-mañḍana-vibhūsanatṭhānā
韋雷巴那-塔拉那-曼達那-維*菩薩那踏那
veramaṇī-sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
韋拉馬尼-西卡巴當 薩馬地亞密
7.我持守不跳舞 唱歌 聽音樂 看表演、遠離作為美化
身體的花鬘 芳香 塗油 衣物 妝飾品的學習規則。

8. Uccāsayana-mahāsayanā veramaṇī-sikkhāpadaṃ
伍吒薩亞那-馬哈薩亞那 維*拉馬尼-西卡巴當
samādiyāmi.
薩馬地亞密。
8.我持守不(坐臥)高廣大床的學習規則。
9. Sabbe sattā averā hontu,
薩悲 薩(答)踏 阿維*拉 宏都
願一切有情眾生，沒有怨敵 無危難，
abyāpajjā hontu, anīghā hontu
阿別亞巴迦 宏都 阿尼喀(ㄅㄚㄣ) 宏都
沒有內心的苦惱，沒有身體的痛苦，
sukhī attānaṃ pariharantu.
蘇企* 阿答喃 巴律哈浪都。
自己隨時保持快樂。

4. 教誡與勸修

戒師：Tisaraṇena saha navaṅgasamannāgataṃ
帝薩拉內那 薩哈 那旺格薩曼 那格當
uposathasīlaṃ dhammaṃ sādhukaṃ katvā
伍波薩踏西闌 堂曼 薩茶(ㄊㄨㄛ)岡 嘎特瓦
appamādena sampādetha (sampādehi).
阿巴馬得那 桑巴得他 (桑巴得唏*)。
你(們)要好好地持守三皈九戒，精進地圓滿(戒行)

戒子：Āma, bhante.

阿馬，班得。

是的，尊者。

5. 發願與迴向

Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayāṃ vahaṃ hotu.

依當 美 補喃 阿薩瓦卡漾 瓦漢 厚都。

願以此功德，滅盡諸煩惱。

Idaṃ me puññaṃ nibbānassa paccayo hotu.

依當 美 補喃 尼拔那沙 巴吒優 厚都。

願以此功德，成為涅槃緣。

Mama puññabhāgaṃ sabbasattānaṃ bhājemi.

馬麻 補倪阿杷崗 薩巴薩答喃 杷揭密。

願以此功德，分享諸眾生。

Te Sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.

得 薩悲 美 薩曼 補倪阿杷崗 拉盤都。

願一切眾生，同享此功德。

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！薩度！薩度！

善哉！善哉！善哉！

第二篇 早課

一、佛陀開悟後之第一偈

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (X3)

那摩 答沙 杷格瓦多 阿拉哈多 桑馬桑布塔沙！

禮敬彼世尊 阿拉漢 正等正覺者。(重覆三次)

Anekajātisaṃsāraṃ sandhāvissaṃ anibbisaṃ,

阿內嘎迦帝桑薩浪 桑塔維*桑 阿尼比桑，

gahakāraṃ gavesanto, dukkhā jāti punappunaṃ.

格哈嘎浪 格韋桑多，度卡 迦帝 補那補喃。

流傳於多生輪迴，尋覓造屋者而找不到，一再受生乃是苦。

Gahakāraka diṭṭho'si, puna gehaṃ na kāhasi;

格哈嘎拉嘎 地陀西 補那 給漢 那 嘎哈西；

sabbā te phāsukā bhaggā, gahakuṭaṃ visaṅkhatam;

薩罷 得 帕蘇嘎 杷格，格哈古當 維*桑卡當；

visaṅkhāragataṃ cittaṃ, taṇhānaṃ khayamajjhagā. (x3)

維*桑卡拉 格當 吉當 當(那)哈喃 卡亞馬叉格。

造屋者！你被看穿了；不得再造屋。

你的諸椽桷已破，屋樑已毀。

(我)心已證無為，達到滅盡渴愛。(三次)

* (那)括弧內文字是緬甸巴利發音。

二、緣起次第（前夜）

Iti imasmim̐ sati idaṃ hoti, 此有故彼有，
 依帝 依馬思明 薩帝 依當 厚帝，
 imassuppādā idaṃ uppajjati, 此生故彼生，
 依馬蘇巴達 依當 伍巴迦帝，
 —yadidaṃ—
 亞地當
 —亦即—

avijjāpaccayā	saṅkhārā,	緣於無明，行生起；
阿維*迦巴吒亞	桑卡拉	
saṅkhārapaccayā	viññāṇaṃ,	緣於行，識生起；
桑卡拉巴吒亞	維*倪阿喃	
viññāṇapaccayā	nāmarūpaṃ,	緣於識，名色生起；
維*倪阿那巴吒亞	那馬盧*邦	
nāmarūpapaccayā	saḷāyatanaṃ,	緣於名色，六處生起；
那馬盧*巴巴吒亞	薩臘亞答喃	
saḷāyatanapaccayā	phasso,	緣於六處，觸生起；
薩臘亞答那巴吒亞	帕首	
phassapaccayā	vedanā,	緣於觸，受生起；
帕沙巴吒亞	韋達那	
vedanāpaccayā	taṇhā,	緣於受，愛生起；
韋達那巴吒亞	當(那)哈	
taṇhāpaccayā	upādānaṃ,	緣於愛，取生起；
當(那)哈巴吒亞	伍巴達喃	

upādānapaccayā bhavo, 緣於取，有生起；
伍巴達那 巴吒亞 把握

bhavapaccayā jāti, 緣於有，生生起；
杷瓦巴吒亞 迦帝

jātipaccayā jarāmaṇaṃ
迦帝巴吒亞 迦拉馬拉喃

soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā

首嘎-巴律得瓦-度卡-兜馬那 蘇巴亞薩

sambhavanti – evametassa kevalassa

桑杷旺帝-欵瓦美答薩 給瓦臘薩

dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

度卡慷塔薩 薩木達優 厚帝。

緣於生，老、死、愁、悲、苦、憂、惱生起。

如是，集起這整堆苦。

yadā have pātubhavanti dhammā, 正當諸法顯現，
亞達 哈韋 巴都杷旺帝 堂馬

ātāpino jhāyato brāhmaṇassa; 於精進、禪修的清淨
阿答畢諾 又亞多 布拉哈馬那薩 梵行者，

athassa kaṅkhā vapayanti sabbā; 他的疑惑全消失。
阿他沙 岡卡 瓦巴漾帝 薩罷

yato pajānāti sahetu dhammaṃ. 因為，他慧知有因法。
亞多 巴迦那帝 薩嘿都 堂曼。

三、緣滅次第（中夜）

Iti imasmiṃ asati idaṃ na hoti, 此無故彼無，
 依帝 依馬思明 阿薩帝 依當 那 厚帝，
 imassa nirodhā idaṃ nirujjhati, 此滅故彼滅，
 依馬沙 尼漏塔 依當 尼盧*又帝，

—yadidaṃ—

亞地當

—亦即—

avijjānirodhā	saṅkhāranirodho,	無明滅故行滅；
阿維*迦尼漏*塔	桑卡拉尼漏*馱，	
saṅkhāranirodhā	viññāṇanirodho,	行滅故識滅；
桑卡拉尼漏*塔	維*倪阿那 尼漏*馱，	
viññāṇanirodhā	nāmarūpanirodho,	識滅故名色滅；
維倪阿那 尼漏*塔	那馬盧*巴 尼漏*馱，	
nāmarūpanirodhā	saḷāyatanirodho,	名色滅故六處滅；
那馬盧*巴 尼漏*塔	薩臘亞答那 尼漏*馱，	
saḷāyatanirodhā	phassanirodho,	六處滅故觸滅；
薩臘亞答那 尼漏*塔	帕沙尼漏*馱，	
phassanirodhā	vedanānirodho,	觸滅故受滅；
帕沙尼漏*塔	韋達那尼漏*馱，	
vedanānirodhā	taṇhānirodho,	受滅故愛滅；
韋達那尼漏*塔	當(那)哈尼漏*馱，	

tanhānirodhā upādānanirodho, 愛滅故取滅；
當(那)哈尼漏*塔 伍巴達那 尼漏*馱，
upādānanirodhā bhavanirodho, 取滅故有滅；
伍巴達那 尼漏*塔 杷瓦尼漏*馱，
bhavanirodhā jātinirodho, 有滅故生滅；
杷瓦尼漏*塔 迦帝尼漏*馱，
jātinirodhā jarāmaṇaṃ
迦帝尼漏*塔 迦拉馬拉喃

soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā

首嘎-巴律得瓦-度卡-兜馬那蘇巴亞薩

nirujjhanti – evametassa kevalassa

泥盧*姜帝-欵瓦美答薩 給瓦臘薩

dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

度卡慷塔薩 尼漏*馱 厚帝。

生滅故老、死、愁、悲、苦、憂、惱滅。

如是，滅去這整堆苦。

yadā have pātubhavanti dhammā, 正當諸法顯現，

亞達 哈韋 巴都杷旺帝 堂馬，

ātāpino jhāyato brāhmaṇassa; 於精進、禪修的清淨

阿答畢諾 又亞多 布拉哈馬那薩； 梵行者，

athassa kaṅkhā vapayanti sabbā; 他的疑惑全消失。

阿他沙 岡卡 瓦巴漾帝 薩罷；

yato khayaṃ paccayānaṃ avedī. 因為，他了知眾緣之

亞多 卡漾 巴吒亞喃 阿韋滴。 滅盡。

四、緣起次第與緣滅次第（後夜）

Iti imasmiṃ sati idaṃ hoti,	此有故彼有，
依帝 依馬 <u>思明</u> 薩帝 依當 厚帝，	
imassuppādā idaṃ uppajjati,	此生故彼生，
依馬蘇巴達 依當 伍巴迦帝，	
imasmiṃ asati idaṃ na hoti,	此無故彼無，
依馬思明 阿薩帝 依當 那 厚帝，	
imassa nirodhā idaṃ nirujjhati,	此滅故彼滅，
依馬沙 尼漏*塔 依當 尼盧*叉帝，	
—yadidaṃ—	
亞地當	
—亦即—	

avijjāpaccayā	saṅkhārā,	緣於無明，行生起；
阿維迦巴吒亞	桑卡拉，	
saṅkhārapaccayā	viññāṇaṃ,	緣於行，識生起；
桑卡拉巴吒亞	維* <u>倪阿</u> 喃，	
viññāṇapaccayā	nāmarūpaṃ,	緣於識，名色生起；
維* <u>倪阿</u> 那巴吒亞	那馬盧邦，	
nāmarūpapaccayā	saḷāyatanāṃ,	緣於名色，六處生起；
那馬盧*巴巴吒亞	薩臘亞答喃，	
saḷāyatanapaccayā	phasso,	緣於六處，觸生起；
薩臘亞答那巴吒亞	帕首，	
phassapaccayā	vedanā,	緣於觸，受生起；
帕沙巴吒亞	韋達那，	

vedanāpaccayā taṇhā, 緣於受，愛生起；
韋達那巴吒亞 當(那)哈，
taṇhāpaccayā upādānaṃ, 緣於愛，取生起；
當(那)哈巴吒亞 伍巴達喃，
upādānapaccayā bhavo, 緣於取，有生起；
伍巴達那巴吒亞 把握，
bhavapaccayā jāti, 緣於有，生生起；
把瓦巴吒亞 迦帝，
jātipaccayā jarāmaṇaṃ 迦拉馬拉喃

soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā

首嘎-巴律得瓦-度卡-兜馬那蘇巴亞薩

sambhavanti – evametassa kevalassa

桑把旺帝-欸瓦美答薩 給瓦臘薩

dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

度卡慷塔薩 薩木達優 厚帝。

緣於生，老、死、愁、悲、苦、憂、惱生起。

如是，集起這整堆苦。

avijjāyatveva asesavirāgaṇiroduhā 無明之無餘
阿維*迦亞特韋(退)瓦 阿誰薩維*拉格 尼漏*搭 逝滅故行滅；
saṅkhāraṇiroduho,
桑卡拉尼漏*馱，
saṅkhāraṇiroduhā viññāṇaṇiroduho, 行滅故識滅；
桑卡拉尼漏*塔 維*倪阿那 尼漏*馱，
viññāṇaṇiroduhā nāmarūpaniroduho, 識滅故名色滅；
維*倪阿那 尼漏*塔 那馬盧*巴 尼漏*馱，

nāmarūpanirodhā	saḷāyatananirodho,	名色滅故六處滅；
那馬盧*巴 尼漏*塔	薩臘亞答那 尼漏*馱，	
saḷāyatananirodhā	phassanirodho,	六處滅故觸滅；
薩臘亞答那 尼漏*塔	帕沙尼漏*馱，	
phassanirodhā	vedanānīrodho,	觸滅故受滅；
帕沙 尼漏*塔	韋達那尼漏*馱，	
vedanānīrodhā	taṇhānīrodho,	受滅故愛滅；
韋達那漏*塔	當(那)哈尼漏*馱，	
taṇhānīrodhā	upādānanīrodho,	愛滅故取滅；
當(那)哈尼漏*塔	伍巴達那 尼漏*馱，	
upādānanīrodhā	bhavanīrodho,	取滅故有滅；
伍巴達那 尼漏*塔	杷瓦尼漏*馱，	
bhavanīrodhā	jātinīrodho,	有滅故生滅；
杷瓦尼漏*塔	迦帝尼漏*馱，	
jātinīrodhā	jarāmaṇaṃ	
迦帝尼漏*塔	迦拉馬拉喃	

soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā

首嘎-巴律得瓦-度卡-兜馬那蘇巴亞薩

nirujjhanti – evametassa kevalassa

尼盧*姜帝-欸瓦美答薩 給瓦臘薩

dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

度卡慷塔薩 尼漏*馱 厚帝。

生滅故老、死、愁、悲、苦、憂、惱滅。

如是，滅去這整堆苦。

yadā have pātubhavanti dhammā, 正當諸法顯現，
亞搭哈韋 巴杜杷溫帝 堂馬，
ātāpino jhāyato brāhmaṇassa; 於精進、禪修的清
阿答畢諾 又亞多 布拉哈馬那薩； 淨梵行者，
vidhūpayamaṃ tiṭṭhati mārasenaṃ; 他站立破魔軍，
維荼(去々ノ)巴漾 地他帝 馬拉誰喃；
sūriyova obhāsayamantalikkhaṃ. 正如太陽照耀黑暗。
蘇律優瓦 歐杷薩亞 曼搭利慷。

五、二十四緣

- | | |
|---|--------|
| 1. hetupaccayo,
嘿都巴吒優， | 1.因緣 |
| 2. ārammaṇapaccayo,
阿拉馬那巴吒優， | 2.所緣緣 |
| 3. adhipatipaccayo,
阿提巴帝巴吒優， | 3.增上緣 |
| 4. anantarapaccayo,
阿喃答拉巴吒優， | 4.無間緣 |
| 5. samanantarapaccayo,
薩馬喃答拉巴吒優， | 5.相續緣 |
| 6. sahaḥajātapaccayo,
薩哈迦答巴吒優， | 6.俱生緣 |
| 7. aññaṃaññaṃpaccayo,
阿 <u>倪</u> 阿 <u>馬</u> 倪阿巴吒優， | 7.相互緣 |
| 8. nissayapaccayo,
尼沙亞巴吒優， | 8.依止緣 |
| 9. upanissayapaccayo,
伍巴尼沙亞巴吒優， | 9.親依止緣 |
| 10. purejātapaccayo,
補瑞迦答巴吒優， | 10.前生緣 |
| 11. pacchājātapaccayo,
巴差迦答巴吒優， | 11.後生緣 |
| 12. āsevanapaccayo,
阿誰瓦那巴吒優， | 12.重複緣 |

- | | |
|---|-------------|
| 13. kammaṃpaccayo,
甘馬巴吒優， | 13.業緣 |
| 14. vipākaṃpaccayo,
維*巴嘎巴吒優， | 14.果報緣（異熟緣） |
| 15. āhāraṃpaccayo,
阿哈拉巴吒優， | 15.食緣 |
| 16. indriyaṃpaccayo,
因 <u>德律亞</u> 巴吒優， | 16.根緣 |
| 17. jhānaṃpaccayo,
叉那巴吒優， | 17.禪那緣 |
| 18. maggaṃpaccayo,
馬格巴吒優， | 18.道緣 |
| 19. sampayuttaṃpaccayo,
桑巴優*答巴吒優， | 19.相應緣 |
| 20. vipayaṃpaccayo,
維*巴優搭巴吒優， | 20.不相應緣 |
| 21. atthiṃpaccayo,
阿替巴吒優， | 21.有緣 |
| 22. natthiṃpaccayo,
那替巴吒優， | 22.無有緣 |
| 23. vigaṃpaccayo,
維*格答巴吒優， | 23.離去緣 |
| 24. avigaṃpaccayo hoti.
阿維*格答巴吒優 厚帝。 | 24.不離去緣。 |

六、修慈：慈心禪

《Mettā-bhāvanā》美答-把瓦納

Sabbe sattā	sabbe pāṇā	一切有情、一切有息者、
薩悲 薩(答)踏	薩悲 巴那	
sabbe bhūtā	sabbe puggalā	一切受生者、一切個體、
薩悲 菩答	薩悲 布格臘	
sabbe attabhāva-pariyāpannā		一切已得自身的(眾生)；
薩悲 阿答把瓦	巴律亞般那	
sabbā itthiyo	sabbe purisā	一切陰性、一切陽性、
薩罷 依替優	薩悲 補律薩	
sabbe ariyā	sabbe anariyā	一切聖者、一切非聖者、
薩悲 阿律亞	薩悲 阿那律亞	
sabbe deva	sabbe manussā	一切天神、一切人類、
薩悲 得瓦	薩悲 馬奴薩	
sabbe vinipātikā		一切墮入惡趣者。
薩悲 維*尼巴帝嘎		

averā	hontu	願他們 沒有怨敵 無危難，
阿韋拉	宏都	
abyāpajjhā	hontu	願他們 沒有內心的瞋惱，
阿別亞巴叉	宏都	
anīghā	hontu	願他們 沒有身體的痛苦。
阿尼喀	宏都	

sukhī-attānaṃ pariharantu. 願他們 自己隨時保持快樂，
蘇企*-阿(答)踏喃 巴律哈闍都。 (慈)

dukkhā muccantu 願他們 解脫痛苦，
度卡 木姜都 (悲)

yathā laddha-sampattito 願他們 不失去任何已得的，
亞他 臘塔-桑巴帝多 (喜)

mā vigacchantu 願他們 是業的主人
馬 維*格強都 (捨)

kammassakā.
甘馬沙嘎。

Puratthimāya disāya, pacchimāya disāya,
補拉替嗎亞 地薩亞， 巴其馬亞 地薩亞，
在東方，在西方，

uttarāya disāya, dakkhināya disāya,
伍答拉亞 地薩亞， 達企*那亞 地薩亞，
在北方，在南方，

puratthimāya anudisāya, pacchimāya anudisāya,
補拉替馬亞 阿奴地薩亞， 巴其馬亞 阿奴地薩亞，
在東南方，在西北方，

uttarāya anudisāya, dakkhināya anudisāya,
伍答拉亞 阿奴地薩亞， 達企*那亞 阿奴地薩亞，
在東北方，在西南方，

hetṭhimāya disāya, uparimāya disāya,
嘿替馬亞 地薩亞， 伍巴律馬亞 地薩亞，
在下方，在上方。

sabbe sattā	sabbe pāṇā	一切有情、一切有息者、 薩悲 薩(答)踏	薩悲 巴那
sabbe bhūtā	sabbe puggalā	一切受生者、一切個體、 薩悲 菩答	薩悲 布格臘
sabbe attabhāva-pariyāpannā		一切已得自身的(眾生)； 薩悲 阿答杷瓦	巴律亞般那
sabbā itthiyo	sabbe purisā	一切陰性、一切陽性、 薩罷 依替優	薩悲 補律薩
sabbe ariyā	sabbe anariyā	一切聖者、一切非聖者、 薩悲 阿律亞	薩悲 阿那律亞
sabbe deva	sabbe manussā	一切天神、一切人類、 薩悲 得瓦	薩悲 馬奴薩
sabbe vinipātikā		薩悲 維*尼巴帝嘎	一切墮入惡趣者。

averā	hontu	願他們 沒有怨敵 無危難， 阿韋拉	宏都
abyāpajjhā	hontu	願他們 沒有內心的瞋惱， 阿別亞巴叉	宏都
anīghā	hontu	願他們 沒有身體的痛苦。 阿尼喀 _(5Y)	宏都
sukhī-attānaṃ pariharantu.		願他們 自己隨時保持快樂， 蘇企*-阿答喃	巴律哈闍都。(慈)
dukkhā muccantu		願他們 解脫痛苦， 度卡 木姜都	(悲)

yathā laddha-sampattito 願他們 不失去任何已得的，
亞他 臘塔-桑巴帝多 (喜)
mā vigacchantu 願他們 是業的主人
馬 維*格強都 (捨)
kammassakā.
甘馬沙嘎。

Uddham yāva bhavaggā ca, adho yāva avicito,
伍堂 亞瓦 杷瓦格 吒，阿馱 亞瓦 阿維*吉多，
上至有頂天，下至無間地獄，
samantā cakkavālesu, ye sattā pathavī carā,
薩曼答 吒嘎瓦雷蘇，耶 薩答 巴他維*吒拉，
在整個輪圍山中，所有在地面上走的有情，
abyāpajjhā niverā ca, nidukkhā cānupaddavā.
阿別亞巴叉 尼韋拉 吒，尼度卡 吒奴巴達瓦。
(願他們)沒有內心的苦惱，沒有怨敵，沒有身體的痛苦，沒有危難。

Uddham yāva bhavaggā ca, adho yāva avicito,
伍堂 亞瓦 杷瓦格 吒，阿馱 亞瓦 阿維*吉多，
上至有頂天，下至無間地獄，
samantā cakkavālesu, ye sattā udake carā,
薩曼答 吒嘎瓦雷蘇，耶 薩答 伍達給 吒拉，
在整個輪圍山中，所有在水中游的有情，

abyāpajjhā niverā ca, nidukkhā cānupaddavā.

阿別亞巴叉 尼韋拉 吒，尼度卡 吒奴巴達瓦。

(願他們)沒有內心的苦惱，沒有怨敵，沒有身體的痛苦，沒有危難。

Uddham yāva bhavaggā ca, adho yāva avicito,

伍堂 亞瓦 杷瓦格 吒，阿馱 亞瓦 阿維*吉多，

上至有頂天，下至無間地獄，

samantā cakkavālesu, ye sattā ākāse carā,

薩曼答 吒嘎瓦雷蘇，耶 薩答 阿嘎誰 吒拉，

在整個輪圍山中，所有在空中飛的有情，

abyāpajjhā niverā ca, nidukkhā cānupaddavā.

阿別亞巴叉 尼韋拉 吒，尼度卡 吒奴巴達瓦。

(願他們)沒有內心的苦惱，沒有怨敵，沒有身體的痛苦，沒有危難。

七、四資具省察文

1. Paṭisaṅkhā yoniso cīvaraṃ paṭisevāmi,
巴帝桑卡 優尼首 吉瓦浪 巴帝誰瓦密，
yāvadeva sītassa paṭighātāya, unhassa paṭighātāya
亞瓦得(ㄉㄨㄛˋ)瓦 西答沙 巴帝喀答亞 翁(ㄨㄥ)哈沙 巴帝喀(ㄉㄨㄛˋ)答亞
daṃsa-makasa-vātātapasiriṃsapa-samphassānaṃ
當薩-馬嘎薩-瓦答答巴西令薩巴-桑帕沙喃
paṭighātāya, yāvadeva hirikopīna-paṭicchādanatthaṃ.
巴帝喀答亞，亞瓦得瓦 唏*律果畢那-巴帝差答那湯。
1. 我如理省思使用衣服（的目的），
僅僅只是為了防禦冷熱，
防了防禦虻、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸，
僅僅只是為了遮蔽羞處。
2. Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātaṃ paṭisevāmi,
巴帝桑卡 優尼首（畢那）品達巴當 巴帝誰瓦密
neva davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya,
內瓦 達瓦亞 那 馬達亞 那 曼達那亞 那 維*菩薩那亞
yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya,
亞瓦得瓦 依馬沙 嘎亞沙 提帝亞 亞巴那亞
vihimsūparatiyā brahmacariyānuggahāya,
維*唏*印蘇巴拉帝亞 布拉哈馬吒(ㄉㄨㄛˋ)律亞奴格哈亞，
iti purāṇaṅ ca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi
依帝 補拉內 吒 韋達喃 巴帝漢卡密
navaṅ ca vedanaṃ na uppādessāmi, yātrā ca me
那旺 吒 韋達喃 那 伍巴得沙密，亞特拉 吒 美

bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro ca.

杷維*沙帝 阿那瓦迦答 吒 帕蘇維*哈漏* 吒。

2. 我如理省思使用鉢食（的目的），

既不是為了好玩也不是為了驕逸、打扮、妝飾，
僅僅只是為了這個身體的住續維持，為了停止(飢餓的)
傷害，為了支持(清淨的)梵行。

如此，我將滅除舊的(飢餓的苦)受，又不令新的(太飽的苦)受產生，我將維持生命、不(因不適量的飲用而引生)過失而且生活安樂。

3. Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi,

巴帝桑卡 優尼首 誰那薩喃 巴帝誰瓦密，

yāvadeva sītassa paṭighātāya unhassa paṭighātāya

亞瓦得瓦 西答沙 巴帝喀答亞 翁(那)哈沙 巴帝喀答亞

daṃsa-makasa-vātātapasiriṃsapa-samphassānam

當薩-馬嘎薩-瓦答答巴西令薩巴-桑帕沙喃

paṭighātāya, yāvadeva utuparissaya vinodanam

巴帝喀答亞，亞瓦得瓦 伍都巴律沙亞 維*諾達喃

paṭisallāṇārāmattham.

巴帝薩臘那拉馬湯。

3. 我如理省思使用住處（的目的），僅僅只是為了防禦
冷熱，為了防禦虻、蚊、風、太陽、爬蟲類的接觸，
僅僅只是為了去除氣候(引起)的危險和好樂獨處
禪修。

4. Paṭisaṅkhā yoniso gilāna-paccaya-bhesajja-parikkhāraṃ
巴帝桑卡 優尼首 紀*臘那 巴吒亞 佩薩迦-巴律卡浪
paṭisevāmi, yāvadeva uppanānaṃ veyyābādhikānaṃ
巴帝誰瓦密，亞瓦得瓦 伍邦那喃 韋亞拔底嘎喃
vedanānaṃ paṭighātāya abyābajjha-paramatāya.
韋達那喃 巴帝喀答亞 阿別亞拔叉 巴拉馬答亞。
4. 我如理省思使用必需的藥品(來治療)疾病(的目的)，
僅僅只是為了解決已生的病苦受，為了儘量沒有身
苦。

八、善吉祥偈

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ, 願您一切吉祥
杷瓦都 薩罷曼格浪，
rakkhantu sabbadevatā, 願諸神保護您
拉康都 薩罷得瓦答，
sabba-buddhānubhāvena, 依諸佛威神力
薩罷 布塔奴杷韋那，
sadā sotthi bhavantu te. 願您永遠平安
(搭)薩達 首提 杷旺都 得。

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ, 願您一切吉祥
杷瓦都 薩罷曼格蘭，
rakkhantu sabbadevatā, 願諸神保護您
拉康都 薩罷得瓦答，
sabba-dhammānubhāvena, 依諸法威神力
薩罷 堂馬奴杷韋那，
sadā sotthi bhavantu te. 願您永遠平安
(搭)薩達 首提 杷旺都 得。

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ, 願您一切吉祥
杷瓦都 薩罷曼格浪，
rakkhantu sabbadevatā, 願諸神保護您
拉康都 薩罷得瓦答，

sabba-saṅghānubhāvena, 依僧團威神力
薩罷 桑喀奴杷韋那，
sadā sotthi bhavantu te. 願您永遠平安
(搭)薩達 首提 杷旺都 得。

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！薩度！薩度！

善哉！善哉！善哉！

九、隨喜功德與請求原諒²

禮敬者：Okāsa vandāmi, Bhante.

歐嘎薩 旺達密 班得。

請讓我禮敬尊者。(頂禮一拜)

尊者：Sukhi hotu, nibbānapaccayo hotu.

蘇企* 厚都，尼拔那巴吒優 厚都。

祝你快樂，願成為涅槃的助緣。

禮敬者：Mayā kamaṃ puṭṭamaṃ sāmīnā anumoditammaṃ.

馬亞 嘎當 補當 薩密那 阿奴摩地答幫。

願您隨喜我所作的功德。

尊者：Sādhu! Sādhu! anumodāmi.

薩茶(ㄊㄨㄛˊ)！薩茶！阿奴摩達密。

薩度！薩度！我隨喜。

² 在下座比庫禮敬上座比庫，或在家人禮敬比庫時，皆可唸誦此文。在斯里蘭卡的 Shrikalyāṇī yogāshrama saṃsthā (室利·伽離阿尼修行園派)，禮敬上座成為比庫們的日常功課之一。

禮敬者：Sāminā kataṃ puṭṭaṃ mayhaṃ dātabbaṃ.

薩密那 嘎當 補當 (馬響)麥漢 達答幫。

願您所作的功德也與我[分享]。

尊者：Sādhu! anumoditabbaṃ.

薩荼！阿奴摩地答幫。

薩度！[你]應隨喜。

禮敬者：Sādhu Sādhu anumodāmi. Okāsa, dvārattayena

薩荼 薩荼 阿奴摩達密 歐嘎薩 德瓦拉答耶那

kataṃ sabbaṃ accayaṃ, khamatha me, Bhante.

嘎當 薩幫 阿吒漾 卡馬踏 美 班得。

薩度！薩度！我隨喜。尊者，若我由[身、語、意]三門所作的一切過失，請原諒我。

尊者：Khamāmi, khamitabbaṃ.

卡馬密，卡密答幫。

我原諒[你]，[你也]應原諒[我]。

禮敬者：Sādhu! Okāsa, khamāmi, Bhante.

薩荼！歐嘎薩，卡馬密 班得。

薩度！尊者，我原諒[您]。(頂禮三拜)

尊者：Sukhi hotu, nibbānapaccayo hotu.

蘇企*(台) 厚都，尼拔那巴吒優 厚都。

祝你快樂，願成為涅槃的助緣。

十、感恩施主

Picci (資具) le(四) pa dayaka (施主)

畢吉 雷 巴 達亞嘎

chan-tha (安樂) ko-cit (身心) mye (常) pace

強-他 勾-吉 美 巴揭

upad-yanbhe (危險) kinsinve (遠離)

伍巴漾佩 金*新韋

gyen-e (寂靜) japace.

印*影 迦巴揭

願資具施主 身心常安樂 危難遠離無 安穩寂靜住

Veyyavasse (服務) dayaka (施主)

韋亞瓦誰 達亞嘎

chan-tha (安樂) ko-cit (身心) mye (常) pace

強-他 勾-吉 美 巴揭

upad-yanbhe (危險) kinsinve (遠離)

伍巴漾佩 金*新韋

gyen-e (寂靜) japace.

印*影 迦巴揭

願法務施主 身心常安樂 危難遠離無 安穩寂靜住

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！薩度！薩度！

善哉！善哉！善哉！

第三篇 晚 課

零、前行

1. Samantā cakkavāḷesu, atrāgacchantu devatā;
(搭)曼答 吒嘎瓦雷蘇，阿特拉格強都 得瓦答；
saddhammaṃ munirājassa, suṇantu saggamokkhadamṃ.
(搭)薩堂曼 木尼拉吒沙，蘇喃都 薩格摩卡當。
 1. 願普輪圍界， 諸天來聆聽，
牟尼王正法， 導生天. 解脫！
2. Dhammassavanakālo ayaṃ bhadantā. (x3)
堂馬薩瓦那嘎洛 阿漾 杷當答！（重複三遍）
 2. 大德們，這是聆聽法的時候！（三遍）
3. Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)
那摩 達沙 杷格瓦多 阿拉哈多 桑馬桑布塔沙！（重複三遍）
 3. 禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）
4. Ye santā santacittā, tisaraṇasaraṇā,
耶 桑答 桑答 吉答，帝薩拉那薩拉那，
ettha lokantare vā, bhummābhummā ca devā,
欵他 洛岡答瑞 瓦，菩恩馬菩恩馬 吒 得瓦，
guṇagaṇagahaṇa, byāvatā sabbakālaṃ.
固那格那格哈那 別亞瓦答，薩罷嘎浪，
ete āyantu devā, varakanakamaye,
欵得 阿漾都 得瓦，瓦拉嘎那嘎 美耶，
merurāje vasanto, santo santosahetuṃ,
美盧*拉揭，瓦桑多，桑多 桑多薩嘿冬，
munivaravacanam, sotumaggam samaggam.
木尼瓦拉瓦姜喃，首都馬崗 薩馬崗。

4. 於此或他世界，寂靜心的寂靜者，已皈依的三皈依者，一切時忙於求取諸功德的地居。非地居諸天，願住在至上黃金山的須彌山王之諸天來這裡，和合聆聽作為寂靜與知足之因的牟尼至言！
5. Sabbesu cakkavāḷesu, yakkhā devā ca brahmano;
 薩悲蘇 吒嘎瓦雷蘇，亞卡 得瓦 吒 布拉哈馬諾；
 yaṃ amhehi kataṃ puññaṃ, sabbasampattisādhakaṃ.
 漾 安嘿唏* 嘎當 補釀，薩罷桑巴帝薩塔岡。
 5. 一切輪圍世界的亞卡、諸天和梵天，[願隨喜]我們所作的功德和善作的一切成就！
6. Sabbe taṃ anumoditvā, samaggā sāsane ratā;
 薩悲 當 阿奴摩地特瓦，薩馬格 沙薩內 拉答；
 pamādarahitā hontu, ārakkhāsu visesato.
 巴馬達拉唏* 答 宏都，阿拉卡蘇 維* 誰薩多。
 6. 隨喜該一切[功德]後，於[佛]教中和合、快樂；願沒有放逸，特別是對於守護！
7. Sāsanassa ca lokassa, vuḍḍhī bhavatu sabbadā;
 (搭搭)沙薩那薩 吒 洛嘎沙 烏提 杷瓦都 薩罷達；
 Sāsanampi ca lokañca, devā rakkhantu sabbadā.
 (搭搭)沙薩喃必 吒 洛岡吒 得瓦 拉慷都 薩罷達。
 7. 願[佛陀的]教法和世間在一切時中得增長，願諸天一切時守護教法和世間！
8. Saddhiṃ hontu sukhī sabbe, parivārehi attano;
 薩庭 宏都 蘇企* 薩悲，巴律瓦瑞唏* 阿答諾；

anīghā sumanā hontu, saha sabbehi ñātibhi.

阿尼喀 蘇馬那 宏都，(搭)薩哈 薩悲唏* 倪阿帝毗。

8. 願你們自己和一切眷屬快樂，願你們及一切親戚無
惱苦、喜悅！

9. Rājato vā corato vā manussato vā amanussato vā
拉迦多 瓦 周拉多 瓦 馬奴薩多 瓦 阿馬奴薩多 瓦
aggito vā udakato vā pisācato vā khānukato vā
阿笈*多 瓦 伍達嘎多 瓦 畢薩吒多 瓦 卡奴嘎多 瓦
kaṇṭakato vā nakkhattato vā janapadarogato vā
岡答嘎多 瓦 那卡答多 瓦 迦那巴達漏嘎多 瓦
asaddhammato vā asandiṭṭhito vā asappurisato
阿薩堂馬多 瓦 阿桑地替多 瓦 阿薩補律薩多
vā caṇḍa-hatthi-assa-miga-goṇa-kukkura-
瓦 姜(那)達 哈替 阿沙 密格 苟那 古窟拉
ahi-vicchikka-maṇisappa-dīpi-accha-taraccha-sūkara-
阿唏*維*其嘎 馬尼薩巴 地畢 阿差 答拉差 蘇嘎拉
mahimsa-yakkha-rakkhasādīhi nānā-bhayato vā
馬唏*印薩 亞卡 拉卡薩地唏* 拿那 杷亞多 瓦
nānā-roгато vā nānā-upaddavato vā ārakkhaṃ
拿那 漏格多 瓦，拿那 伍巴達瓦多 瓦 阿拉慷
gaṇhantu.
崗(喃)漢都。

9. 願[你們]得到保護，[不遭受]王、賊、人、非人、火、
水、食血肉鬼、樹椿、荊棘、星宿、傳染病、非法者、
異見者或不善人，兇惡的象、馬、鹿、公牛、狗、蛇、
蠍、馬尼蛇、豹、熊、鬣狗、豬、水牛、亞卡、惡鬼等
各種怖畏、各種疾病或各種災禍！

一、吉祥經Maṅgalasuttaṃ曼格臘 蘇當

1. Yaṃ maṅgalaṃ dvādasahi, cintayiṃsu sadevakā,
 漾(明)曼格浪 德瓦達薩希*，靜答因蘇 薩得(分\)\瓦嘎，
 sotthānaṃ nādhigacchanti, aṭṭhattiṃsañca maṅgalaṃ.
 首踏喃 那提格強帝，阿他庭桑吒(明) 曼格浪。
 1. [人界]與諸天思維了“吉祥”十二年，不能獲得福祉和
 三十八種吉祥。

2. Desitaṃ devadevena, sabbapāpavināsaṃ,
 得(分\)\西當 得瓦得韋那，薩罷 巴罷維*那薩喃；
 sabbalokahitattāya, maṅgalaṃ taṃ bhaṇāma he.
 薩罷 洛嘎希*答他亞，(明)曼格浪 當 杷那馬 嘿。
 2. 天中天所宣說，令一切惡消失，為利益一切世間，
 讓我們誦彼吉祥經！

3. Evaṃ me sutam - ekaṃ samayaṃ, bhagavā
 欸旺 美 蘇當 - 欸岡 薩馬漾， 杷格瓦
 sāvattiyam viharati jetavane, anāthapiṇḍikassa ārāme.
 沙瓦替漾 維*哈拉帝 揭答瓦內，阿那他賓地嘎沙 阿拉美。
 atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyaṃ,
 阿他 扣 阿倪阿答拉 得瓦答，阿毗剛答亞 拉帝亞，
 abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ jetavanaṃ
 阿毗剛答旺那，給瓦臘嘎邦 揭答瓦喃
 obhāsetvā, yena bhagavā tenupasankami,
 歐杷誰特瓦，耶那 杷格瓦 得奴巴桑嘎密，

upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā
伍巴桑嘎 密特瓦 杷格旺當 阿毗瓦得(ㄉㄨ)特瓦
ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitā kho sā
欸嘎曼當 阿他西；欸嘎曼當 替答 扣 薩
devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi -
得瓦答 杷格旺當 格他亞 阿又把西：

3. 如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭德林給孤獨園。當時，在深夜，有位容色殊勝的天人照亮了整座揭德林，來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後站在一邊。站在一邊的那位天人以偈頌對世尊說：

4. Bahū devā manussā ca, 眾多天與人，
格護 得瓦 馬奴沙 吒，
maṅgalāni acintayum, 思維諸吉祥，
曼嘎臘尼 阿靜答庸，
ākaṅkhamānā sotthānaṃ, 希望得福祉，
阿岡卡 馬哪 首踏喃，
brūhi maṅgalamuttamaṃ. 請說最吉祥！
巴盧*唏*(明)曼格臘 木答曼。 （世尊說：）

5. Asevanā ca bālānaṃ, 不親近愚人，
阿誰瓦那 吒 拔臘喃，
paṇḍitānañca sevanā, 應親近智者，
邦地答能吒 誰瓦那，
pūjā ca pūjaneyyānaṃ, 敬奉可敬者，
菩迦 吒 補迦內亞喃，
etaṃ maṅgalamuttamaṃ. 此為最吉祥。
欸當 (明)曼格臘 木答曼。

6. Patirūpadesavāso ca, 居住適宜處，
 巴帝盧*巴 得薩瓦首 吒，
 pubbe ca katapuññatā, 往昔曾修福，
 補悲 吒 嘎答補倪阿答，
 attasammāpaṇidhi ca; 自立正志願，
 阿答桑馬巴尼提 吒；
 etaṃ maṅgalamuttamaṃ. 此為最吉祥。
 欵當 (明)曼格臘 木答曼。
7. Bāhusaccañca, sippañca, 多聞.技術精，
 拔護薩姜吒，西邦吒，
 vinayo ca susikkhito, 善學於律儀，
 維*那優 吒 蘇西企*多，
 subhāsītā ca yā vācā, 所說皆善語，
 蘇杷西答 吒 亞 瓦吒，
 etaṃ maṅgalamuttamaṃ. 此為最吉祥。
 欵當 (明)曼格臘 木答曼。
8. Mātāpitu upaṭṭhānaṃ, 奉侍父母親，
 馬答畢都 伍巴踏喃，
 puttadārassa saṅgaho, 愛護妻與子，
 補答達拉沙 桑格厚，
 anākulā ca kammantā, 工作不混亂，
 阿那古臘 吒 岡曼答，
 etaṃ maṅgalamuttamaṃ. 此為最吉祥。
 欵當 (明)曼格臘 木答曼。

9. Dānañ ca, dhammacariyā ca, 佈施與法行，
達能吒，堂馬吒律亞 吒，
ñātakānañca saṅgaho, 接濟諸親族，
釀答嘎能吒 桑格厚，
anavajjāni kammāni, 行為無過失，
阿那瓦嘎尼 岡馬尼，
etaṃ maṅgalamuttamaṃ. 此為最吉祥。
欸當 (明)曼格臘 木答曼。
10. Āratī viratī pāpā, 遠離·離惡事，
阿拉帝 維*拉帝 巴巴，
majjapānā ca saṃyamo, 自制不飲酒，
馬迦巴那 吒 桑亞摩，
appamādo ca dhammesu, 於法不放逸，
阿巴馬兜 吒 堂美蘇，
etaṃ maṅgalamuttamaṃ. 此為最吉祥。
欸當 (明)曼格臘 木答曼。
11. Gāravo ca nivāto ca, 恭敬與謙虛，
格拉握 吒 尼瓦多 吒，
santuṭṭhi ca kataññutā, 知足與感恩，
桑都替 吒 嘎當紐烏答，
kālena dhammassavanaṃ, 適時聽聞法，
嘎雷那 堂馬薩瓦喃，
etaṃ maṅgalamuttamaṃ. 此為最吉祥。
欸當 (明)曼格臘 木答曼。

12. Khantī ca sovacassatā, 忍耐與柔順，
 慷帝 吒 首瓦吒沙答，
 samañānañca dassanaṃ, 得見諸沙門，
 薩馬那能吒 達薩喃，
 kālena dhammasākacchā, 適時討論法，
 嘎雷那 堂馬薩嘎差，
 etaṃ maṅgalamuttamaṃ. 此為最吉祥。
 欸當 (明)曼格臘 木答曼。
13. Tapo ca brahmacariyañca, 熱忱與梵行，
 答波 吒 別拉哈馬吒律漾吒，
 ariyasaccāna dassanaṃ, 徹見諸聖諦，
 阿律亞薩吒那 達薩喃，
 nibbānasacchikiriyā ca, 證悟於涅槃，
 涅槃那薩其紀*律亞 吒，
 etaṃ maṅgalamuttamaṃ. 此為最吉祥。
 欸當 (明)曼格臘 木答曼。
14. Phuṭṭhassa lokadhammehi, 接觸世間法，
 普他沙 洛嘎堂美唏*，
 cittaṃ yassa na kampaṭi, 心毫不動搖，
 吉當 亞沙 那 岡巴帝，
 asokaṃ virajaṃ khemaṃ, 無愁.無染.安，
 阿首岡 維*拉彰 客*曼，
 etaṃ maṅgalamuttamaṃ. 此為最吉祥。
 欸當 (明)曼格臘 木答曼。

15. Etādisāni katvāna, 依此實行後，
欵答地薩尼 嘎特瓦那，
sabbattha maparājītā, 各處無能勝，
薩罷他 馬巴拉基答，
sabbattha sotthiṃ gacchanti, 一切處平安，
薩罷他 首庭 格強帝，
taṃ tesam maṅgalamuttaman'ti. 是其最吉祥！”
當 得 桑 (明) 曼 格 臘 木 答 曼。

-- Maṅgalasuttaṃ niṭṭhitaṃ
——吉祥經結束——

二、寶經 Ratanasuttam 拉答那 蘇當

1. Paṇḍhānato paṭṭhāya tathāgatassa dasa pāramiyo
 巴尼塔那多 巴他亞 答他格答沙 達薩 巴拉密優
 dasa upapāramiyo dasa paramatthapāramiyoti,
 達薩 伍罷 巴拉密優 達沙 巴拉馬他巴拉密優帝，
 samattiṃsa pāramiyo, pañca mahāpariccāge,
 薩馬丁薩 巴拉密優 般吒 馬哈巴律吒給，
 lokatthacariyaṃ ṇātatthacariyaṃ buddhatthacariyanti
 洛嘎他吒律漾 倪阿答他 吒律漾 布塔他 吒律漾帝，
 tisso cariyāyo. pacchimabhavave gabbhavokkantim
 帝首 吒律亞優 巴其*馬跋韋 嘎把握岡丁，
 jātim abhinikkhamanaṃ padhānacariyaṃ bodhipallaṅke
 迦丁 阿毗 尼卡馬喃 巴塔那 吒律漾 鉢提巴蘭給
 māravijayaṃ sabbaññutaññāṇappaṭivedhaṃ
 馬拉維*迦漾 薩罷 紐烏當 倪阿那巴帝韋堂
 dhammacakkappavattanaṃ, nava lokuttaradhammeti.
 堂曼 吒嘎巴瓦答喃 那瓦 洛古答拉 堂美帝
 sabbepime Buddhagūṇe āvajjetvā
 (搭)薩悲畢美 布塔固內 阿瓦揭特瓦
 vesāliyā tīsu pākārantaresu tiyāmarattim
 韋薩利亞 帝蘇 巴嘎蘭答瑞蘇 帝亞馬拉丁，
 parittaṃ karonto Āyasmā Ānandatthero
 巴律當 嘎隆多 阿亞思馬 阿喃達貼漏
 viya kāruññacittaṃ upaṭṭhapetvā.
 維*亞 嘎盧*倪阿 吉當 伍巴他貝特瓦。

1. 自從發〔至上〕願開始，[菩薩實踐為成就]如來的
 十種巴拉密、十種隨巴拉密、十種究竟巴拉密，一

共三十種巴拉密，五種大遍捨，[以及]世間利行、所知利行和佛陀利行三種行。

在最後生中，入胎、出生、出家、精勤行、於菩提座上戰勝魔羅、通達一切知智、轉動法輪，[證悟]九種出世間法。

在思維了佛陀的所有這些功德後，在韋沙離城的三道城牆之間，具壽阿難長老在現起悲憫心之後，作了三夜如此的護衛。

2. Koṭīśatasahasasu, cakkavāḷesu devatā,
果帝薩答薩哈誰蘇，吒嘎瓦雷蘇 得瓦答，
yassāṇam patiggaṇhanti, yañca vesālivā pure.
亞沙喃 巴帝崗(喃)漢帝，漾吒 韋薩離瓦 補瑞。
2. 千千萬輪圍世界的諸天，在韋沙離城領受了威令。
3. Rogāmanussa-dubbhikkha-sambhūtaṃ tividhaṃ bhayaṃ
漏*格馬奴沙 度毗卡-桑菩當 帝維*堂 把漾，
khippa-mantaradhāpesi, parittaṃ taṃ bhaṇāma he.
企*巴-曼答拉塔貝西，巴律當 當 把那馬 嘿。
3. 為了令已發生的疾病、非人和饑荒三種怖畏迅速消除，讓我們誦彼護衛經！
4. Yānīdha bhūtāni samāgatāni, 凡會集此諸鬼神，
亞尼塔 菩答尼 薩馬格答尼，
bhum māni vā yāni va antalikkhe, 無論地居或空居，
菩恩馬尼 瓦 亞尼 瓦 安答利客*，
sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu, 願一切鬼神歡喜，
薩悲瓦 菩答 蘇馬那 把旺都，

- athopi sakkacca suṇantu bhāsitam. 請恭敬聽聞所說。
阿陀畢 薩嘎吒 蘇喃都 杷西當。
5. Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe, 故一切鬼神傾聽：
答思馬 唏* 菩答 尼薩美他 薩悲，
mettam karotha mānusiya pajāya, 散播慈愛給人類，
美當 嘎漏*他 馬奴西亞 巴吒亞；
divā ca ratto ca haranti ye baliṃ, 日夜持來獻供者，
地瓦 吒 拉多 吒 哈闍帝 耶 拔吝，
tasmā hi ne rakkhatha appamattā. 故應保護莫放逸。
答思馬 唏* 內 拉卡他 阿巴馬答。
6. Yaṃ kiñci vittam idha vā huram vā, 所有此.他世財富，
漾 金*吉 維*當 依塔 瓦 護浪 瓦，
saggesu vā yaṃ ratanam paṇītam, 或於天界殊勝寶，
薩給蘇 瓦 漾 拉答喃 巴尼當，
na no samam atthi tathāgatena. 無有等同如來者。
那 諾 薩曼 阿替 答他嘎得那，
Idam'pi buddhe ratanam paṇītam, 此乃佛之殊勝寶，
依當畢 布帖 拉答喃 巴尼當，
etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
7. Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītam, 盡.離貪.不死.殊勝，
卡漾 維*拉剛 阿馬當 巴尼當，
yadajjhagā sakyamunī samāhito, 得定釋迦牟尼證，
亞達叉格 薩迦木尼 薩馬唏*多，

- na tena dhammena sam'atthi kiñci. 無有等同彼法者。
 那 得那 堂美那 薩馬替 金*吉。
 Idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ, 此乃法之殊勝寶，
 依當畢 堂美 拉答喃 巴尼當，
 etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
 欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
8. Yaṃ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī suciṃ, 最勝佛所贊清淨，
 漾 布塔誰陀 巴律瓦那依 蘇靜，
 samādhimānantarikaññamāhu, 謂為無間三摩地，
 薩馬提馬喃答律剛倪阿 馬護，
 samādhinā tena samo na vijjati. 不見等同該定者。
 薩馬提那 得那 薩摩 那 維*迦帝。
 Idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ, 此乃法之殊勝寶，
 依當畢 堂美 拉答喃 巴尼當，
 etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
 欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
9. Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā, 為諸善士稱讚者，
 耶 補格拉 阿踏 薩當 巴薩踏，
 cattāri etāni yugāni honti, 他們乃四雙八士，
 吒答律 欸答尼 優嘎尼 宏帝，
 te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā, 善至弟子應供養，
 得 達企*內亞 蘇格答沙 沙瓦嘎，
 etesu dinnāni mahapphalāni. 佈施於此得大果。
 欸得蘇 丁那尼 馬哈帕臘泥。
 Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ, 此乃僧之殊勝寶，
 依當畢 桑客* 拉答喃 巴尼當，

- etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
 欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
10. Ye suppayuttā manasā daḥhena, 以堅固意.善用者，
 耶 蘇巴優答 馬那薩 當嘿那，
 nikkāmino gotamasāsanamhi, 果德瑪教中離欲，
 尼嘎密諾 果德瑪 沙薩喃唏*，
 te pattipattā amatam vigayha, 彼達利得.入不死，
 得 巴替巴答 阿馬當 維*嘎(夏)依哈，
 laddhā mudhā nibbutim bhujjāmānā. 無償獲得享寂滅。
 臘塔 木塔 尼布丁 普恩迦馬那。
 Idam'pi saṅghe ratanam paṇitam, 此乃僧之殊勝寶，
 依當畢 桑客* 拉答喃 巴尼當，
 etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
 欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
11. Yath'indakhīlo pathavissito siyā, 猶如帝柱依地立，
 亞聽達企*洛 巴他維西多 西亞，
 catubbhi vātehi asampakampiyo, 四面來風不動搖；
 吒都毗 瓦得*唏 阿桑巴剛畢優，
 tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi, 我說譬如善男子，
 答土巴曼 薩布律桑 瓦達密，
 yo ariyasaccāni avecca passati. 決定見諸聖諦者。
 優 阿律亞薩吒尼 阿韋吒 巴沙帝。
 Idam'pi saṅghe ratanam paṇitam, 此乃僧之殊勝寶，
 依當畢 桑客* 拉答喃 巴尼當，
 etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
 欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。

12. Ye ariyasaccāni vibhāvayanti, 凡明瞭諸聖諦者，
 耶 阿律亞薩迦尼 維*把瓦漾帝，
 gambhīrapaññaena sudesitāni; 由深慧者所善說，
 岡毗拉巴內那 蘇得西答尼；
 kiñcāpi te honti bhusaṃ pamattā, 即使他們極放逸，
 金*吒畢得 宏帝 菩桑 巴馬答，
 na te bhavaṃ aṭṭhama-mādiyanti. 亦不再受第八有。
 那 得 把旺 阿他馬 馬地漾帝。
 Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ, 此乃僧之殊勝寶，
 依當畢 桑客* 拉答喃 巴尼當，
 etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
 欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
13. Sahāv'assa dassanasampadāya, 彼成就見之同時，
 (搭)薩哈瓦沙 達沙那 山巴達亞，
 tay'assu dhammā jahitā bhavanti, 實已斷除三種法：
 答亞蘇 堂馬 迦唏*當 把旺帝，
 sakkāyadiṭṭhī vicikicchitañca, 有身邪見與懷疑、
 薩嘎亞滴替 維*吉紀其*當吒，
 silābbataṃ vāpi yadatthi kiñci. 戒禁取乃至其餘。
 西臘罷當 瓦畢 亞達替 金*吉。
14. Catūh'apāyehi ca vippamutto, 他已解脫四惡趣，
 吒土哈巴耶唏* 吒 維*巴木多，
 chaccābhiṭṭhānāni abhabba kātuṃ. 不可能造六逆罪。
 差吒毗他那尼 阿把罷 嘎冬。

- Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ, 此乃僧之殊勝寶，
 依當畢 桑客* 拉答喃 巴尼當，
 etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
 欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
15. Kiñcāpi so kamma karoti pāpakaṃ, 即使他造作惡業，
 金*吒畢 首 甘馬 嘎漏*帝 巴巴岡，
 kāyena vācā uda cetasā vā, 由身或語或心念，
 嘎耶那 瓦吒 伍達 揭答薩瓦，
 abhabba so tassa paṭicchadāya, 不可能將它覆藏，
 阿把罷 首 答沙 巴帝差達亞，
 abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā. 謂見道者不可能。
 阿把罷答 地他巴達沙 烏搭。
 Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ, 此乃僧之殊勝寶，
 依當畢 桑給 拉搭喃 巴尼當，
 etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
 欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
16. Vanappagumbe yatha phussitagge, 猶如熱季第一月，
 瓦那巴拱貝 亞他 普西答給，
 gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe, 花開林中樹叢上；
 金*(馬)哈那馬誰 巴他馬思明 金*(美)嘿；
 tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayi, 譬如所示最上法，
 答土巴曼 堂馬瓦闌 阿得薩依，
 nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya. 導向涅槃至上利。
 尼槃那格明 巴拉曼 唏*答亞。

- Idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ, 此乃佛之殊勝寶，
依當畢 布帖 拉答喃 巴尼當，
etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
17. Varo varaññu varado varāharo, 最勝者知與持勝，
瓦漏 瓦拉紐烏 瓦拉朵 瓦拉哈漏，
anuttaro dhammavaram adesayi. 無上者教示勝法。
阿奴答漏* 堂馬瓦闌 阿得薩依。
Idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ, 此乃佛之殊勝寶，
依當畢 布帖 拉答喃 巴尼當，
etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
18. Khīṇaṃ purāṇaṃ nava natthi sambhavaṃ,
企*喃 補拉喃 那瓦 那替 桑杷旺， 已盡舊者新不生，
virattacittāyatike bhavasmim, 於未來有心離染，
維*拉答吉答亞帝給 杷瓦思明，
te khīṇabījā avirūlhichandā, 彼盡種子不增欲，
得 企*那比迦 阿維*盧*唏*強達，
nibbanti dhīrā yathāyaṃ padīpo. 諸賢寂滅如此燈。
尼邦帝 提拉 亞踏漾 巴地波。
Idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ, 此乃僧之殊勝寶，
依當畢 桑客* 拉答喃 巴尼當，
etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
(沙伽天帝說：)

19. Yānīdha bhūtāni samāgatāni, 凡會集此諸鬼神，
 亞尼塔 菩答尼 薩馬格答尼，
 bhum māni vā yāni va antalikkhe, 無論地居或空居，
菩恩馬尼 瓦 亞尼 瓦 安答利客*，
 tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, 天人敬奉如來佛，
 答踏格當 得瓦馬奴沙布基當，
 buddhaṃ namassāma suvatthi hotu. 我等禮敬願安樂！
 布堂 那馬沙馬 蘇瓦替 厚都。
20. Yānīdha bhūtāni samāgatāni, 凡會集此諸鬼神，
 亞尼塔 菩答尼 薩馬格答尼，
 bhum māni vā yāni va antalikkhe, 無論地居或空居，
菩恩馬尼 瓦 亞尼 瓦 安答利客*，
 tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, 天人敬奉如來法，
 答踏格當 得瓦馬奴薩 布基當，
 dhammaṃ namassāma suvatthi hotu. 我等禮敬願安樂！
 堂曼 那馬沙馬 蘇瓦替 厚都。
21. Yānīdha bhūtāni samāgatāni, 凡會集此諸鬼神，
 亞尼塔 菩答尼 薩馬格答尼，
 bhum māni vā yāni va antalikkhe, 無論地居或空居，
菩恩馬尼 瓦 亞尼 瓦 安答利客*，
 tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, 天人敬奉如來僧，
 答他格當 得瓦馬奴薩 布基當，
 saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu. 我等禮敬願安樂！
 桑康 那馬沙馬 蘇瓦替 厚都。

——Ratanasuttaṃ niṭṭhitaṃ
 ——寶經結束——

三、慈愛經 Mettasuttaṃ 美答 蘇當

Yassā'nubhāvato yakkhā, nevadassenti bhīsanam;

亞沙 奴把瓦多 亞卡，內瓦 達先帝 毗_(女一)薩喃；
以其威力故，不再見到亞卡們的恐怖；

yamhi cevā'nuyuñjanto, rattindiva'matandito.

漾(密)唏* 揭瓦奴庸姜多，拉丁地瓦馬當地多。
日夜不懈怠地依此實踐。

sukham supati sutto ca, pāpaṃ kiñci na passati;

蘇慷 蘇巴帝 蘇多 吒_(世Y)，巴邦 金*吉 那巴沙帝；
則睡夢皆快樂，不見任何的惡事；

evamādiguṇūpetam, parittam taṃ bhaṇāma he.

欸瓦 馬地古奴貝當，巴律當 當 杷那馬 嘿。
具有如此等諸功德，讓我們誦彼護衛經！

1. Karaṇīyam-atthakusalena, 善求義利、

嘎_(世Y)拉尼亞 馬他固薩雷那，

yanta santam padaṃ abhisamecca: 領悟寂靜境界後應

漾答 桑當 巴當 阿毗薩美吒： 當作：

sakko ujū ca suhujū ca, 有能力、正直、誠實，

薩果 伍竹 吒 蘇護竹 吒，

suvaco c'assa mudu anatimānī; 順從、柔和、不驕慢；

蘇瓦周 吒沙 木度 阿那帝馬尼；

2. Santussako ca subharo ca, 知足、易扶養，
 桑都沙果 吒 蘇杷漏* 吒，
 appakicco ca sallahukavutti, 少事務、生活簡樸，
 阿巴紀*周 吒 薩臘護嘎烏帝，
 sant'indriyo ca nipako ca, 諸根寂靜、賢明，
 桑丁滴律優 吒 尼巴果 吒，
 appagabbho kulesu ananugiddho. 不無禮與不貪著
 阿巴格婆 古雷思瓦那奴紀*馱(去メロ) 居家；
3. Na ca khuddamācare kiñci, 只要會遭智者譴責，
 那 吒 庫達馬吒瑞 金*吉，
 yena viññu pare upavadeyyum. 即使是小事也不做。
 耶(那)呢 維*紐烏 巴瑞 伍巴瓦得庸。
 sukhino vā khemino hontu, 願一切有情幸福、
 蘇企*諾 瓦 客*密諾 宏都， 安穩！
 sabbasattā bhavantu sukhitattā. 自有其樂！
 薩罷沙答 杷旺都 蘇企*搭(答)踏。
4. Ye keci pāṇabhūt'atthi, 凡所有的有情生類，
 耶 給吉 巴那菩答替，
 tasā vā thāvarā vā anavasesā, 動搖的或不動的，
 答薩 瓦 他瓦拉 瓦那瓦誰薩，
 dīghā vā ye va mahantā, 毫無遺漏，長的或
 地喀(テヤ) 瓦 耶 瓦 馬漢答， 大的，
 majjhimā rassakā aṇukathūlā; 中的、短的、細的或
 馬耆瑪 拉沙嘎 阿奴嘎土拉； 粗的；

5. *Ditṭhā vā yeva aditṭhā,* 凡是見到的或沒見
地他 瓦 耶瓦 阿地他， 到的，
ye va dūre vasanti avidūre, 住在遠方或近處的，
耶 瓦 度瑞 瓦桑帝 阿維*度瑞，
bhūtā va sambhavesī va, 已生的或尋求出生
菩答 瓦 桑杷韋西 瓦， 的，
sabbasattā bhavantu sukhittā. 願一切有情自有其
薩罷薩(答)踏 杷旺都 蘇企*答(搭)踏。 樂！
6. *Na paro paraṃ nikubbetha,* 不要有人欺騙他人，
那 巴漏* 巴浪 尼古悲他，
nātimaññetha katthaci na kañci; 不要輕視任何地方
那帝曼捏他 嘎他吉 那 剛吉； 的任何人，
byārosanā paṭighasañña, 不要以忿怒、瞋恚
(彪)別亞漏*薩那 巴帝喀桑倪阿， 想，
nāññamaññassa dukkhamiccheyya. 而彼此希望對方
那倪阿 曼倪阿(沙)瑟 度卡密佉亞。 受苦！
7. *Mātā yathā niyaṃ puttam-āyusā,* 正如母親對待自己的
馬答 亞他 尼漾 補答馬優薩， 的兒子，
ekaputtam-anurakkhe; 會以生命來保護唯
欸(ハ)嘎布答馬奴拉客*； 一的兒子；
evam'pi sabbabhūtesu, 也如此對一切生類
欸旺畢 薩罷菩得蘇，
mānasam bhāvaye aparimāṇam. 培育無量之心！
馬那桑 杷瓦耶 阿巴律馬喃。

8. Mettañca sabbalokasmi, 以慈愛對一切世界
 美當吒 薩罷洛嘎(«Y)思密，
 mānasam bhāvaye aparimāṇam, 培育無量之心，
 馬那桑 杷瓦耶 阿巴律馬喃，
 uddham adho ca tiriyañca, 上方、下方及四方，
 伍堂 阿馱 吒 帝律央吒，
 asambādham averam-asapattam. 無障礙、無怨恨、
 阿桑拔堂 阿韋拉 馬薩巴當。 無敵對！
9. Tiṭṭham caram nisinno va, 站立、行走、坐著
 帝灘 吒浪 尼新諾 瓦，
 sayāno yāvatāssa vigatamiddho, 或躺臥，只要他離
 薩亞諾 亞瓦答沙 維*格答密馱， 開睡眠，
 etaṃ satim adhiṭṭheyya, 皆應確立如此之念，
 欸當 薩丁 阿提帖亞，
 brahman-etaṃ vihāram-idhamāhu. 這是他們於此所說
 布拉哈馬美當 維*哈拉密塔馬護。 的梵住。
10. Diṭṭhiñca anupaggamma, 不接受邪見，
 地聽吒 阿奴巴崗馬，
 silāvā dassanena sampanno; 持戒，具足徹見，
 西臘瓦 達沙內那 桑般諾；
 kāmesu vineyya gedham, 調伏對諸欲的貪
 嘎美蘇 維*內亞 給堂， 求，
 na hi jātu gabbhaseyya punaretī. 確定不會再投胎！
 那 唏*迦都 格杷誰亞 補那 瑞帝。

——Mettasuttam niṭṭham

——慈經結束——

四、蘊經 Khandhasuttaṃ 康塔 蘇當

1. Sabbāsīvisajātīnaṃ, 對一切種類的毒蛇，
(搭)薩罷西維*薩迦帝喃，
dibbamantāgadaṃ viya; 猶如天咒解毒劑，
地罷曼答格當 維*亞；
yaṃ nāseti viṣaṃ ghoramaṃ, 解除毒藥與劇毒，
漾 那誰帝 維桑 苟浪，
sesañcāpi pariṣsayamaṃ. 以及其他的危難。
誰桑吒畢 巴律沙漾。
2. Āṇākkhattamaṃhi sabbattha, 對此威令剎土的一切處、
阿那客*當(密)唏* 薩巴他，
sabbadā sabbapāṇinaṃ; 一切時、一切眾生，
薩罷達 薩罷巴尼喃；
sabbasopi nivāreti, 能防止一切的[危難]；
薩罷首畢 尼瓦瑞帝，
parittaṃ taṃ bhaṇāma he. 讓我們誦彼護衛經！
巴律當 當 巴那馬 嘿。
3. Virūpakkhehi me mettaṃ, 我散播慈愛給維盧巴卡，
維*盧*巴客*唏 美 美當，
mettaṃ erāpathehi me, 我散播慈愛給伊拉巴他，
美當 欵拉巴帖唏* 美，
chabyāputtehi me mettaṃ, 我散播慈愛給差比阿子，
差別亞補得唏* 美 美當，
mettaṃ kaṇhāgotamahehi ca. 我散播慈愛給黑苟答馬。
美當 剛(那)哈 苟答馬給唏* 吒。

4. Apādakehi me mettam, 我散播慈愛給無足者，
 阿巴達給唏*美 美當，
 mettam dvipādakehi me, 我散播慈愛給二足者，
 美當 德維巴達給唏*美，
 catuppadehi me mettam, 我散播慈愛給四足者，
 吒都巴得唏*美 美當，
 mettam bahuppadehi me. 我散播慈愛給多足者。
 美當 巴護巴得唏*美。
5. Mā maṃ apādako hiṃsi, 願無足者勿傷害我，
 馬 曼 阿巴達果 唏*印西，
 mā maṃ hiṃsi dvipādako, 願二足者勿傷害我，
 馬 曼 唏*印西 德維*巴達果，
 mā maṃ catuppado hiṃsi, 願四足者勿傷害我，
 馬 曼 吒都巴兜 唏*印西，
 mā maṃ hiṃsi bahuppado. 願多足者勿傷害我。
 馬 曼 唏*印西 巴護巴兜。
6. Sabbe sattā sabbe pāṇa, 一切有情、一切有息者、
 薩悲 薩答 薩悲 巴那，
 sabbe bhūtā ca kevalā, 一切生類之全部，
 薩悲 菩答 吒 給瓦拉，
 sabbe bhadrāni passantu, 願見到一切祥瑞，
 薩悲 杷德拉泥 巴桑都，
 mā kañci pāpam-āgamā. 任何惡事皆不會到來！
 馬 岡吉 巴罷馬格馬。

7. Appamāṇo buddho; 佛無量，
阿巴馬諾 布馱；
appamāṇo dhammo, 法無量，
阿巴馬諾 堂摩，
appamāṇo saṅgho. 僧無量。
阿巴馬諾 桑苟。
Pamāṇavantāni sarīsapāni: 爬行類卻有限量：
巴馬那旺答尼 薩律薩巴尼：
ahi, vicchikā, satapadī, 蛇、蠍、蜈蚣、
阿唏*、維*吉嘎、薩答巴滴，
uṇṇanābhī, sarabhū, mūsikā. 蜘蛛、蜥蜴、老鼠。
翁那拿毗、薩拉菩、木西嘎。
8. Katā me rakkhā, 我已作保護，
嘎答 美 拉卡，
kataṃ me parittaṃ, 我已作護衛，
嘎當 美 巴律當，
paṭikkamantu bhūtāni. 願諸[傷害性]生類皆退避。
巴帝嘎曼都 菩答尼。
So'haṃ namo bhagavato, 我禮敬彼世尊！
首漢 那摩 杷格瓦多，
namo sattannaṃ sammāsambuddhānaṃ.
那摩 薩當喃 桑馬桑布塔喃。 禮敬七位正自覺者！

——Khandhasuttaṃ niṭṭhitaṃ

——蘊經結束——

五、孔雀經 Morasuttaṃ 摩拉 蘇當

1. Pūrentaṃ bodhisambhāre, 圓滿菩提資糧時，
 補琳當 鉢提桑杷瑞，
 nibbattaṃ morayoniyaṃ; [菩薩]出生於孔雀之胎；
 尼罷當 摩拉優尼漾；
 yena saṃvihitārakkhaṃ, 大士生活在林中，
 耶那 桑維*唏*答拉康，
 mahāsattaṃ vanecarā. 通過此[經]提供保護。
 馬哈薩當 瓦內吒拉。
2. Cirassaṃ vāyamantāpi, 由於宣說了“梵咒”，
 吉拉桑 瓦亞曼答畢，
 neva sakkhiṃsu gaṇhituṃ; 即使[獵人們]努力很久；
 內瓦 薩企*印蘇 岡唏*冬；
 “brahmamantaṃ”ti akkhātaṃ, 也從來不能抓住它，
 “布拉哈馬曼當”帝 阿卡當，
 parittaṃ taṃ bhaṇāma he. 讓我們誦彼護衛經！
 巴律當 當 杷那馬 嘿。
3. Udetayaṃ cakkhumā ekarājā, 這位具眼者.獨一之
 伍得答漾 吒庫馬 欵嘎拉迦， 王(太陽)升起，
 harissavaṇṇo pathavippabhāso. 金色且照耀大地，
 哈律沙旺諾 巴他維杷首。
 taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ 我禮敬彼金色且
 當 當 那馬沙密 哈律沙旺喃
 pathavippabhāsaṃ, 照耀大地者，
 巴他維*杷杷桑，

tayājja guttā viharemu divasaṃ. 今天在您的守護下
答亞迦 固答 維*哈瑞木 地瓦桑。 度過白天。

4. Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme, 諸婆羅門，一切
耶 布拉哈馬那 韋達固 薩罷堂美， 法的通達者，
te me namo, te ca maṃ pālayantu. 我禮敬他們，願
得 美 那摩，得 吒 曼 巴臘漾都。 他們護佑我！
Namatthu buddhānaṃ, namatthu bodhiyā, 我禮敬諸佛，
那馬土 布塔喃，那馬土 鉢提亞， 禮敬菩提；
namo vimuttānaṃ, namo vimuttiyā. 我禮敬諸解脫者，
那摩 維*木答喃，那摩 維*木帝亞。 禮敬解脫！

Imaṃ so parittaṃ katvā, moro carati esanā.
依曼 首 巴律當 嘎特瓦，摩漏* 吒拉帝 欵薩那。
作此護衛後，孔雀前往覓食。

5. Apetayaṃ cakkhumā ekarājā,
阿貝答漾 吒庫馬 欵嘎拉迦， 這位具眼者。獨一
harissavaṇṇo paṭhavippabhāso, 之王落下，
哈律沙旺諾 巴他維*巴杷首， 金色且照耀大地，
taṃ taṃ namassāmi harissavaṇṇaṃ 我禮敬彼金色且
當 當 那馬沙密 哈律沙旺喃
pathavippabhāsaṃ, 照耀大地者，
巴他維*巴杷桑，
tayājja guttā viharemu rattiṃ. 今天在您的守護
答亞迦 固答 維*哈瑞木 拉丁。 下度過夜晚。

6. Ye brāhmaṇā vedagū sabbadhamme, 諸婆羅門，一切
 耶 布拉哈馬那 韋達固 薩罷堂美， 法的通達者，
 te me namo, te ca maṃ pālayantu. 我禮敬他們，願
 得 美 那摩，得 吒 曼 巴臘漾都。 他們護佑我！
 Namatthu buddhānaṃ, namatthu bodhiyā, 我禮敬諸佛，
 那馬土 布塔喃，那馬土 鉢提亞， 禮敬菩提；
 namo vimuttānaṃ, namo vimuttiyā. 我禮敬諸解脫者，
 那摩 維*木答喃，拿摩 維*木帝亞。 禮敬解脫！

Imaṃ so parittaṃ katvā, moro vāsam-akappayi.
 依曼 首 巴律當 嘎特瓦，摩漏* 瓦薩-馬嘎巴依。
 作此護衛後，孔雀準備居住。

——Morasuttaṃ niṭṭhitaṃ
 ——孔雀經結束——

六、鵝鶉經 Vaṭṭasuttaṃ 瓦答 蘇當

1. Pūrentaṃ bodhisambhāre, 圓滿菩提資糧時，
補琳當 鉢提桑杷瑞，
nibbattaṃ vaṭṭajātiyaṃ; [菩薩]出生為鵝鶉；
尼罷當 瓦答迦帝漾；
yassa tejena dāvaggi, 通過該[經]的威力，
亞沙 得揭那 達瓦笈*，
mahāsattaṃ vivajjayi. 大士逃過了林火。
馬哈薩當 維*瓦迦依。

2. Therassa sārīputtassa, 世間怙主對沙利子，
帖拉沙 沙律補答沙，
lokanāthena bhāsitaṃ; 長老宣說；
洛嘎那帖那 杷西當；
kappaṭṭhāyim mahātejaṃ, 有住立整劫的大威力，
嘎巴踏英 馬哈得姜，
parittaṃ taṃ bhaṇāma he. 讓我們誦彼護衛經！
巴律當 當 杷那馬 嘿。

3. Atthi loke sīlaguṇo, 於世間有戒德、
阿替 洛給 西臘固諾，
saccaṃ soceyya, nuddayā; 真實.清淨.悲憫；
薩姜 首揭亞 奴達亞；
tena saccena kāhāmi, 以我此真實語，
得那 薩揭那 嘎哈密，
saccakiriyaṃ-uttamaṃ. 作為無上誓言。
薩吒紀*律亞 木答曼。

4. Āvejjetvā dhammabalaṃ,
 阿韋揭特瓦 堂馬拔闌，
 saritvā pubbake jine;
 薩律特瓦 補罷給 基內；
 saccabalam-avassāya,
 薩吒拔臘馬瓦沙亞，
 saccakiriyamakāsahaṃ.
 薩吒紀*律亞 馬嘎薩漢。
5. Santi pakkhā apatanā,
 桑帝 巴卡 阿巴答那，
 santi pādā avañcanā,
 桑帝 巴達 阿萬吒那，
 mātā pitā ca nikkhantā,
 馬答 畢答 吒 尼康答，
 jātaveda paṭikkama.
 迦答韋達 巴帝嘎馬。
6. Saha sacce kate mayhaṃ,
 (搭)薩哈 薩揭 嘎得 (馬響)麥漢，
 mahāpajjalito sikhī;
 馬哈巴迦利多 西企*；
 vajjesi soḷasa karisāni,
 瓦揭西 首臘薩 嘎律薩尼，
- 思考法之力、
 憶起過去[已般涅槃]的
 勝者(佛陀)之後；
 以真實語之力為保護，
 我作出誓言。
- 有翼不能飛，
 有足不能走，
 父母已離開，
 迦答韋達火[請]退去。
- 在我作真實語的同時，
 燃燒著的大火；
 避退了十六伽利薩，

udakaṃ patvā yathā sikhī.

伍達剛 巴特瓦 亞他 西企*。

saccena me samo natthi,

薩揭那 美 薩摩 那替，

esā me saccapāramī.

欸薩 美 薩吒巴拉密。

就如火遇到水般。

以我無與倫比的真實語，

這就是我的真實巴拉密！

——Vaṭṭasuttaṃ niṭṭhitaṃ

——鴈鶉經結束——

七、旌旗頂經 Dhajagga Suttaṃ

塔迦嘎 蘇當

Yassā, nussaraṇenāpi, antalikkhepi pāṇino;

亞沙，奴薩拉內那畢，安答利客*畢 巴尼諾；

Patiṭṭham-adhigacchanti, bhūmiyaṃ viya sabbathā.

巴帝他馬提格強帝，菩密漾 維*亞 薩罷他。

以隨念該[經]故，使空居的眾生，

在每一方面皆獲得支持，猶如地上的[眾生]。

Sabbupaddavajālamhā, yakkhacorādisambhavā;

薩布巴達瓦迦闍哈，亞卡 周拉地桑杷瓦；

Gaṇanā na ca muttānaṃ, parittaṃ taṃ bhaṇāma he.

格那拿 那 吒 木答喃，巴律當 當 杷那馬 嘿。

由亞卡、盜賊等引起的一切災禍之網，

皆能解脫而不被算計；讓我們誦彼護衛經！

Evaṃ me suttaṃ: ekaṃ samayaṃ, bhagavā sāvatthiyaṃ

欸旺 美 蘇當：欸剛 薩馬漾，杷格瓦 沙瓦提漾

viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

維*哈拉帝 揭答瓦內 阿那他賓地嘎沙 阿拉美。

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦提城揭德林給孤獨園。

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi - “bhikkhavo” ti
答特拉 扣 杷格瓦 比庫 阿曼得西，“比卡握” 帝
“Bhaddante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.
“杷當得” 帝 得 比庫 杷格瓦多 巴吒首順。

Bhagavā etadvoca –

杷格瓦 欵答達握吒：

於其處，世尊對比庫們說：“諸比庫。”

那些比庫應答世尊：“尊者。” 世尊如此說：

“Bhūtapubbaṃ bhikkhave, devāsurasāṅgāmo

菩答布邦 比卡韋，得瓦蘇拉桑格摩

samupabyūḷho ahoṣi. Atha kho, bhikkhave,

薩木巴別優魯樓 阿厚西。阿他 扣，比卡韋，

sakko devānamindo deve tāvatimse āmantesi –

(搭)薩果 得瓦那明兜 得*韋 答瓦丁誰 阿曼得西—

“諸比庫，在過去，諸天和阿蘇羅發生了戰爭。

諸比庫，當時，沙伽天帝對諸三十三天眾說：

‘Sace, mārisā, devānaṃ saṅgāmagatānaṃ uppajjeyya

薩揭 馬律薩 得瓦喃 桑嘎馬格答喃 伍巴揭亞，

bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā,

杷漾 瓦 嗶毗答當 瓦，洛馬漢首 瓦，

mameva tasmim samaye dhajaggaṃ ullokeyyātha.

馬美瓦 答思明 薩馬耶，塔迦崗 伍洛給亞他；

Mamaṃ hi vo dhajaggaṃ ullokayataṃ

馬曼 唏* 握 塔迦崗 伍洛嘎亞當，

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā

漾 杷維*沙帝 杷漾 瓦 嗶毗答當 瓦，

lomahaṃso vā, so pahīyissati.

洛馬漢首 瓦首 巴唏*依沙帝。”

‘諸君，假如參加戰爭的諸天產生怖畏、懼怕或身毛豎立，在那時你們可以望著我的旌旗頂。若你們望著我的旌旗頂，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立’。

No ce me dhajaggaṃ ullokeyyātha,

諾 揭 美 塔迦崗 伍洛給亞他，

atha pajāpatissa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha.

阿他 巴迦巴帝沙 得瓦拉迦沙 塔迦崗 伍洛給亞他。

pajāpatissa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ

巴迦巴帝薩 唏* 握 得瓦拉迦薩 塔迦崗 伍洛嘎亞當

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā,

漾 杷維*沙帝 杷漾 瓦 嗶毗答當 瓦，

lomahaṃso vā, so pahīyissati’.

洛馬漢首 瓦首 巴唏*依沙帝。

‘假如你們不望著我的旌旗頂，那你們可以望著巴迦巴帝天王的旌旗頂。若你們望著巴迦巴帝天王的旌旗頂者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。’

No ce pajāpatissa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha,

諾 揭 巴迦巴帝沙 得瓦拉迦沙 塔迦崗 伍洛給亞他，

atha varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha.

阿他 瓦盧*納沙 得瓦拉迦沙 塔迦崗 伍洛給亞他。

varuṇassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ

瓦盧*納沙 唏* 握 得瓦拉迦沙 塔迦崗 伍洛嘎亞當

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā

漾 杷維*沙帝 杷漾 瓦 嗶毗答當 瓦

lomahaṃso vā, so pahīyissati.

洛馬漢首 瓦 首 巴唏*依沙帝。

假如你們不望著巴迦巴帝天王的旌旗頂，那你們可以望著瓦盧納天王的旌旗頂。若你們望著瓦盧納天王的旌旗頂者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

No ce varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha,

諾 揭 瓦盧納沙 得瓦拉迦沙 塔迦崗 伍洛給亞他，

atha īsānassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha.

阿踏 伊沙那沙 得瓦拉迦沙 塔迦崗 伍洛給亞他。

Īsānassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ

伊沙那沙 唏* 握 得瓦拉迦沙 塔迦崗 伍洛嘎亞當

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā

漾 杷維*沙帝 杷漾瓦 嗆畢答當 瓦

lomahaṃso vā, so pahīyissatī” ti.

洛馬漢首 瓦 首 巴唏*依沙帝” 滴。

假如你們不望著瓦盧納天王的旌旗頂，那你們可以望著伊沙那天王的旌旗頂。若你們望著伊沙那天王的旌旗頂者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。’

Taṃ kho pana, bhikkhave, sakkassa vā

當 扣 巴那 比卡韋 沙咖薩 瓦

davānamindassa dhajaggaṃ ullokayataṃ,

得瓦那明達沙 塔迦崗 伍洛嘎亞當

pajāpatissa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ,

巴迦巴帝沙 瓦 得瓦拉迦沙 塔迦崗 伍洛咖亞當，

varuṇassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ,

瓦盧*納沙 瓦 得瓦拉迦沙 塔迦崗 伍洛嘎亞當，

Īsānassa vā devarājassa; dhajaggaṃ ullokayataṃ

伊沙那沙 瓦 得瓦拉迦沙 塔迦崗 伍洛嘎亞當

yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā

漾 杷維*沙帝 杷漾 瓦 嗶毗答當 瓦

lomahaṃso vā, so pahīyethāpi, no' pi pahīyetha.

洛馬漢首 瓦 首 巴唏*耶他畢 諾 畢 巴唏*耶他。

諸比庫，望著沙伽天帝的旌旗頂，或望著巴迦巴帝天王的旌旗頂，或望著瓦盧納天王的旌旗頂，或望著伊沙那天王的旌旗頂者，或許能去除、或許不能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。那是什麼原因呢？

Taṃ kissa hetu? sakko hi, bhikkhave, devānam- indo

當 紀*薩 嘿都？薩苟 唏*，比卡韋 得瓦那明兜，

avītarāgo avītadoso avītamoho,

阿維*答拉苟 阿維*答兜首 阿維*答摩厚，

bhīru chambhī utarāsī palāyīti.

毗盧* 嗶毗 伍答拉西 巴臘依帝。

諸比庫，沙伽天帝不離貪，不離瞋，不離癡，會戰慄、懼怕、驚愕、逃跑。”

Ahañca kho, bhikkhave, evaṃ vadāmi –

阿漢吒 扣 比卡韋 欵旺 瓦達密 –

`sace tumhākaṃ, bhikkhave, araññagātānaṃ vā

(搭)薩揭 冬哈剛 比卡韋 阿拉倪阿 格答喃 瓦

rukkhamūlagātānaṃ vā suññagāragātānaṃ vā

盧*卡木臘 格搭喃瓦 順倪阿格拉 格答喃 瓦

uppajjeyya bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso

伍巴揭亞 杷漾 瓦 嗶毗答當 瓦 洛馬漢首

vā, mameva tasmim̐ samaye anussareyyātha -

瓦 馬美瓦 答思明 薩馬耶 阿奴沙瑞亞他 —

“諸比庫，我如此說：諸比庫，假如你們前往林野，前往樹下，或前往空閒處，產生怖畏、懼怕或身毛豎立，那個時候你們可以只憶念我：

`itipi so bhagavā araham̐ sammāsambuddho

“依帝必 首 把格瓦 阿拉漢 桑馬桑布馱

vijjācaraṇasampanno, sugato lokavidū,

維*迦吒拉那桑般諾，蘇嘎多 洛嘎維*都，

anuttaro purisadammasārathi,

阿奴答漏* 補律薩當馬薩拉替，

sattā devamanussānaṃ, buddho, bhagavā' ti.

薩踏 得瓦馬奴沙喃 布馱，把嘎瓦帝。

Mamaṃ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati

馬曼 唏* 握 比卡韋 阿奴沙拉當 漾 把維*沙帝

bhayaṃ vā chambhitattaṃ va, lomahaṃso vā, so pahīyissati.

把漾 瓦 嗆毗答當瓦 洛馬漢首瓦 首 巴唏*依沙帝。

‘彼世尊亦即是阿拉漢，正自覺者，明行具足，善至，世間解，無上者，調御丈夫，天人導師，佛陀，世尊。’ 諸比庫，若你們憶念我者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。

No ce maṃ anussareyyātha, atha dhammaṃ anussareyyātha -

諾 揭曼 阿奴沙瑞亞他 阿他 堂曼 阿奴沙瑞亞他：

`svākkhāto bhagavatā dhammo, sandiṭṭhiko, akāliko,

思瓦卡多 把格瓦答 堂摩 桑地替苟 阿嘎利苟，

hipassiko, opaneyyiko, paccattaṃ veditaṃ viññuhī'ti.

欸唏* 巴西苟 歐巴內依苟 巴吒當 韋地答鉢 維*倪烏唏*帝。

Dhammaṃ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati
 堂曼 唏* 握 比卡韋 阿奴沙拉當 漾 杷維*沙帝，
 bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.
 杷漾 瓦 嗆毗答當 瓦，洛馬漢首 瓦，首 巴唏*依沙帝。
 假如你們不憶念我，那你們可以憶念法：‘法乃世尊所善說，
 是自見的，無時的，來見的，導向[涅槃]的，智者們可各自證
 知的。’ 諸比庫，若你們憶念法者，將能去除怖畏、懼怕或身
 毛豎立。

No ce dhammaṃ anussareyyātha,
 諾 揭 堂曼 阿奴沙瑞亞他，
 atha saṅghaṃ anussareyyātha -
 阿他 桑康 阿奴沙瑞亞他” —
 `suppaṭipanno bhagavato sāvaka - saṅgho,
 蘇巴帝邦諾 杷格瓦多 薩瓦嘎桑扣，
 ujuppaṭipanno bhagavato sāvakaṅgho,
 烏竹巴帝邦諾 杷格瓦多 薩瓦嘎桑扣，
 ñāyappaṭipanno bhagavato sāvakaṅgho,
 倪阿亞巴帝邦諾 杷格瓦多 薩瓦嘎桑扣，
 sāmīcippaṭipanno bhagavato sāvakaṅgho,
 薩密吉巴帝邦諾 杷格瓦多 薩瓦嘎桑扣，
 yadidaṃ cattāri purisayugāni attha purisapuggalā,
 亞地當 吒答律 補律薩優格尼 阿他 補律薩布格臘，
 esa bhagavato sāvakaṅgho, āhuneyyo pāhuneyyo,
 欸薩 杷格瓦多 薩瓦嘎桑扣，阿護內優 巴護內優，
 dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo,
 達企*內優 安迦利嘎拉尼優，

anuttaram puññakkhettaṃ lokassā'ti.

阿奴答浪 補倪阿客*當 洛嘎沙帝。

Saṅghaṃ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati

桑康 唏* 握 比卡韋 阿奴沙拉當 漾 杷維*沙帝，

bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahiyissati.

杷漾 瓦 嗆毗答當 瓦 洛馬漢首 瓦，首 巴唏*依沙帝。

假如你們不憶念法，那你們可以憶念僧：世尊的弟子僧團是善行道者，世尊的弟子僧團是正直行道者，世尊的弟子僧團是如理行道者，世尊的弟子僧團是正當行道者。也即是四雙八士，此乃世尊的弟子僧團，應受供養，應受供奉，應受佈施，應受合掌，是世間無上的福田。’ 諸比庫，若你們憶念僧者，將能去除怖畏、懼怕或身毛豎立。那是什麼原因呢？

Taṃ kissa hetu? Tathāgato hi, bhikkhave,

當 給薩 嘿都？ 答他格多 唏，比卡韋，

araham sammāsambuddho vītarāgo vītadoso vītamoho

阿拉漢 桑馬桑布馱，維*答拉苟 維*答兜首 維*答摩厚

abhīru achambhī anutrāsī apalāyī'ti.

阿毗盧* 阿嗆毗 阿奴特拉西 阿巴拉依帝。

Idamavoca bhagavā.

依達馬握吒 杷格瓦。

諸比庫，如來、阿拉漢、正自覺者已離貪、離瞋、離癡，不會戰慄，不會懼怕，不會驚愕，不會逃跑。” 世尊如此說。

Idaṃ vatvāna sugato athāparaṃ etadavoca satthā -

依當 瓦特瓦那 蘇格多 阿他巴浪 欵答達握吒 薩他：

善至如此說後，導師更如是說：

<p>“Araññe rukkhamūle vā, 阿拉捏 盧*卡木雷 瓦， suññāgāreva bhikkhavo; 順倪阿嘎瑞瓦 比卡握； anussaretha sambuddhaṃ, 阿奴沙瑞他 桑布堂， bhayaṃ tumhāka no siyā. 杷漾 冬(馬)哈嘎 諾 西亞。</p>	<p>“比庫.於林野、 樹下.空閒處， 憶念正覺者， 你們無怖畏。</p>
--	---

<p>No ce buddhaṃ sareyyātha, 諾 揭 布堂 薩瑞亞他， lokajetthaṃ narāsabhaṃ; 洛嘎揭灘 那拉薩邦； atha dhammaṃ sareyyātha, 阿他 堂曼 薩瑞亞他， niyyānikaṃ sudesitaṃ. 尼亞尼剛 蘇得西當。</p>	<p>若不憶念佛， 世最尊.人王： 那可憶念法， 出離.善說者。</p>
--	--

<p>No ce dhammaṃ sareyyātha, 諾 揭 堂曼 薩瑞亞他， niyyānikaṃ sudesitaṃ; 尼亞尼剛 蘇得西當； atha saṅghaṃ sareyyātha, 阿他 桑康 薩瑞亞他，</p>	<p>若不憶念法， 出離.善說者； 那可憶念僧，</p>
---	--------------------------------------

puññakkhettaṃ anuttaraṃ.

無上福田者。

補倪阿客*當 阿奴答浪。

Evam buddhaṃ sarantānaṃ,

諸比庫.如此

宜旺 布堂 薩浪答喃，

dhammaṃ saṅghaṅca bhikkhavo;

憶念佛.法僧，

堂曼 桑康吒 比卡握；

bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā,

將無畏、懼怕，

杷漾 瓦 嗶毗答當 瓦，

lomahaṃso na hessatī”ti.

或身毛豎立！”

洛馬漢首 那 嘿薩帝。

——Dhajaggasuttaṃ niṭṭhitaṃ

——旌(4-2)旗頂經結束——

旌：一種旗杆上裝飾著五彩羽
毛的旗子。泛稱旗幟。

- sabba bhūtānukampino. 對一切眾生的悲憫者！
薩罷 菩答奴岡畢諾。
4. Vessabhussa ca namatthu, 願禮敬韋沙菩佛，
韋沙菩沙 吒 那馬土，
nahātakassa tapassino; 純淨的苦行者！
那哈答嘎沙 答巴西諾；
Namatthu kakusandhassa, 願禮敬咖古三塔佛，
那馬土 嘎古桑塔沙，
mārasenā pamaddino. 擊破魔軍者！
馬拉誰那 巴馬地諾。
5. Koṇāgamanassa namatthu, 願禮敬果那嘎馬那佛，
果那格馬那沙 那馬土，
brāhmaṇassa vusīmato; 婆羅門的完成者！
布拉哈馬那沙 烏西馬多；
Kassapassa ca namatthu, 願禮敬咖沙巴佛，
嘎沙巴沙 吒 那馬土，
vip̐pamuttassa sabbadhi. 一切處的解脫者！
維*巴木答沙 薩罷提。
6. Aṅgīrasassa namatthu, 願禮敬光輝者，
安紀*拉薩沙 那馬土，
sakyaputtassa sirīmato; 具吉祥的釋迦子！
薩迦補答沙 西律嗎多；
Yo imaṃ dhammaṃ desesi, 所教導之法，
優 依曼 堂曼 得誰西，
sabba dukkhā panūdanaṃ. 去除一切苦。
薩罷 度卡 巴奴達喃。

7. Ye cāpi nibbutā loke,
 耶 吒畢 尼布答 洛給，
 yathābhūtaṃ vipassisum;
 亞他菩當 維*巴西誦；
 te janā apisuṇātha,
 得 迦那 阿畢蘇那踏，
 mahantā vītasāradā.
 馬漢答 維*答薩拉達。
- 寂滅世間者，
 曾如實觀照；
 他們是不兩舌之人，
 偉大的無畏者。
8. Hitam devamanussānam,
 唏*當 得瓦馬奴桑喃，
 yaṃ namassanti Gotamaṃ;
 漾 那馬桑帝 苟答曼；
 vijjācaraṇa sampannaṃ,
 維*迦吒佳那 桑邦喃，
 mahantaṃ vītasāradaṃ.
 馬漢當 維*答薩拉當。
- 利益諸天與人，
 受禮敬的果德瑪；
 明行的具足者，
 偉大的無畏者。
9. Ete c'aññe ca sambuddhā,
 欸得 姜涅 吒 桑布塔，
 anekasatakoṭiyo;
 阿內嘎薩答果帝優；
 sabbe buddhā samasamā,
 薩悲 布塔 薩馬 薩馬，
 sabbe buddhā mahiddhikā.
 薩悲 布塔 馬唏*提嘎。
- 這些及其他正覺者，
 許多百千萬，
 一切諸佛皆相同，
 一切諸佛大力者。

10. Sabbe dasabalūpetā,
薩悲 達薩拔魯貝答，
vesārajjeh'upāgatā;
韋薩拉揭護巴格答；
Sabbe te paṭijānanti,
薩悲 得 巴帝迦喃帝，
āsabhaṃ ṭhānam-uttamaṃ.
阿薩邦 他那 摩答曼。 一切皆具十力，
他們一切皆宣稱，
達到諸無所畏，
最上牛王之處。
11. Sihanādaṃ nadante'te,
西哈那當 那當得'得，
parisāsu visāradā;
巴律薩蘇 維*薩拉達；
Brahmacakkaṃ pavattenti,
布拉哈馬吒剛 巴瓦田帝，
loke appaṭivattiyaṃ.
洛給 阿巴帝瓦帝漾。 他們皆在會眾中，
無所畏地作獅子吼，
轉動在世間，
不能被逆轉的梵輪。
12. Upetā buddha-dhammehi,
伍貝答 布塔堂-美啼*，
aṭṭhārasahi nāyakā;
阿他拉薩啼* 那耶嘎；
Battiṃsa lakkhaṇūpetā,
拔丁薩 臘卡奴貝答，
sītānubyañjanādhārā.
西答 奴別漾迦那 塔拉。 導師們具足，
十八種佛法；
具足三十二相，
擁有八十隨相。

13. Byāmapabhāya suppbhā, 放射一尋的妙光明，
 別亞馬巴杷亞 蘇巴杷，
 sabbe te munikuñjarā; 他們一切皆是牟尼之像；
 薩悲 得 木尼恭迦拉；
 Buddhā sabbañño ete, 這些佛陀都是一切知者，
 布塔 薩罷倪烏諾 欵得，
 sabbe khīṇāsavā jinā. 一切皆是漏盡的勝者。
 薩悲 企*那薩瓦 基那。
14. Mahāpabhā mahātejā, 大光明.大威力，
 馬哈巴杷 馬哈得迦，
 mahāpañña mahabbalā; 大慧.大力，
 馬哈般倪阿 馬哈罷臘；
 Mahākāruṇikā dhirā, 大悲的賢者，
 馬哈嘎盧*尼嘎 提拉，
 sabbesaṇaṃ sukhāvahā. 他們一切都是帶來福樂者。
 薩悲薩喃 蘇卡瓦哈。
15. Dīpā nāthā patiṭṭhā ca, 眾生的洲島.依怙處和依止處，
 地巴 那踏 巴帝他 吒，
 tāṇā leṇā ca pāṇinaṃ; 救護所和避難所，
 答那 雷那 吒 巴尼喃；
 Gatī bandhū mahessāsā³, 歸處.親族.大安息處，
 格帝 般茶 馬嘿沙薩，
 saraṇā ca hitesino. 皈依處和尋求利益者。
 薩拉那 吒 唏*得西諾。

³ 蘭卡版和泰文版作 mahassāsā。

16. Sadevakassa lokassa,
薩得瓦嘎沙 洛嘎沙，
sabbe ete parāyaṇā;
薩悲 欵得 巴拉亞那；
Tesāhaṃ sirasā pāde,
得薩漢 西拉薩 巴得，
vandāmi purisuttame.
旺達密 布律蘇答美。
- 他們一切都是，
人天世間的依怙處。
我以頭首禮敬，
這些至上士之足！
17. Vacasā manasā ceva,
瓦吒薩 馬那薩 揭瓦，
vandām'ete tathāgate;
旺(那)達美得 答他格得；
Sayane āsane ṭhāne,
薩亞內 阿薩內 他內，
gamane cāpi sabbadā.
格馬內 吒畢 薩罷達。
- 於一切時中，
臥、坐、立與行，
通過語與意，
禮敬諸如來。
18. Sadā sukkena rakkhantu,
薩達 蘇客*那 拉康都，
buddhā santikarā tuvaṃ;
布塔 桑帝嘎拉 都旺；
Tehitvaṃ rakkhito santo,
得唏*特旺 拉企*多 桑多，
mutto sabbabhayehi ca.
木多 薩罷把耶唏* 吒。
- 願諸佛、作寂靜者，
恆常保護你快樂，
他們保護你，
及解脫一切怖畏！

19. Sabbarogā vinīmutto,
 薩罷漏*格 維*尼木多，
 sabbasantāpa vajjito;
 薩罷桑答巴 瓦基多；
 Sabbaveram-atikkanto,
 薩罷韋拉 馬帝剛多，
 nibbuto ca tuvaṃ bhava.
 尼鋪多 吒 都旺 杷瓦。
- 一切疾病痊癒，
 避免一切熱惱，
 征服一切怨恨，
 願你住於寂靜！
20. Tesaṃ saccena sīleṇa,
 得桑 薩揭那 西雷那，
 khantimettābalena ca;
 坎帝美答罷雷那 吒；
 Tepi amhe'nurakkhantu,
 得畢 安嘿 奴拉康都，
 arogena sukkena ca.
 阿漏*給那 蘇客*那 吒。
- 以此真實戒、
 忍與慈之力；
 願他們守護我，
 健康又快樂！
21. Puratthimasmiṃ disābhāge,
 補拉替馬思明 地薩杷給，
 santi bhūtā mahiddhikā;
 桑帝 菩答 馬唏*提嘎；
 Tepi amhe'nurakkhantu,
 得畢 安嘿 奴拉坎都，
 arogena sukkena ca.
 阿漏給那 蘇客*那 吒。
- 在東方
 有大神力的鬼神；
 願他們也守護我，
 健康又快樂！

22. Dakkhiṇasmim̐ disābhāge,
達企*那思明 地薩杷給，
santi devā mahiddhikā;
桑帝 得瓦 馬唏*提嘎；
Tepi amhe'nurakkhantu,
得畢 安嘿 奴拉坎都，
arogena sukkena ca.
阿漏給那 蘇客*那 吒。
- 在南方
有大神力的諸天；
願他們也守護我，
健康又快樂！
23. Pacchimasmim̐ disābhāge,
巴其*馬思明 地薩杷給，
santi nāgā mahiddhikā;
桑帝 那格 馬唏*提嘎；
Tepi amhe'nurakkhantu,
得畢 安嘿 奴拉坎都，
arogena sukkena ca.
阿漏給那 蘇客*那 吒。
- 在西方
有大神力的諸龍；
願他們也守護我，
健康又快樂！
24. Uttarasmim̐ disābhāge,
伍答拉思明 地薩杷給，
santi yakkhā mahiddhikā;
桑帝 亞卡 馬唏*提嘎；
Tepi amhe'nurakkhantu,
得畢 安嘿 奴拉坎都，
arogena sukkena ca.
阿漏給那 蘇客*那 吒。
- 在北方
有大神力的亞卡；
願他們也守護我，
健康又快樂！

25. Puratthimena dhatarattho,
 補拉替美那 塔答拉陀，
 dakkhiṇena virūlhako;
 達企*內那 維盧(臘)哈果；
 Pacchimena virūpakkho,
 巴其眉那 維盧巴扣，
 kuvero uttaram disaṃ.
 古韋漏 伍答浪 地桑。
- 東方持國，
 南方增長，
 西方廣目，
 北方古韋盧。
26. Cattāro te mahārājā,
 吒答漏*得 馬哈拉迦，
 lokapālā yasassino;
 洛嘎巴臘 亞薩西諾，
 Tepi amhe'nurakkhantu,
 得畢 安嘿 奴拉坎都，
 arogena sukkena ca.
 阿漏給那 蘇客*那 吒。
- 他們四位大王，
 有名聲的護世者；
 願他們也守護我，
 健康又快樂！
27. Ākāsaṭṭhā ca bhūmaṭṭhā,
 阿嘎薩他 吒 菩馬他，
 devā nāgā mahiddhikā;
 得瓦 那格 馬唏*提嘎，
 Tepi amhe'nurakkhantu,
 得畢 安嘿 奴拉坎都，
 arogena sukkena ca.
 阿漏給那 蘇客*那 吒。
- 空居與地居，
 大力諸天.龍；
 願他們也守護我，
 健康又快樂！

28. Iddhimanto ca ye devā,
依提曼多 吒 耶 得瓦，
vasantā idha sāsane;
瓦桑答 依搭 薩沙內；
Tepi amhe'nurakkhantu,
得畢 安嘿 奴拉坎都，
arogena sukkena ca.
阿漏給那 蘇客*那 吒。
29. Sabbītiyo vivajjantu,
薩比帝優 維*瓦姜都，
soko rogo vinassatu;
首果 漏苟 維*那沙都；
Mā te bhavantvantarāyā,
馬 得 杷旺(端)特溫答拉亞，
sukhī dīghāyuko bhava!
蘇企* 地喀優果 杷瓦。
30. Abhivādanasīlissa,
阿毗瓦達那 西利沙，
niccaṃ vuḍḍhāpacāyino;
尼章 烏塔 巴吒依諾；
Cattāro dhammā vaḍḍhanti,
吒答漏 堂馬 瓦堂帝，
āyuvaṇṇo sukhaṃ balaṃ!
阿優*旺諾 蘇慷 巴闍。

有神通的諸天，
住在此教法中；
願他們也守護我，
健康又快樂！

願諸災免離，
憂愁.疾消失；
願你無障礙，
得快樂長壽！

習慣禮敬者，
常敬拜尊長；
四法得增長：
壽、美、樂與力！

——Āṭānāṭiyasuttaṃ niṭṭhitam
——阿塔那帝亞經結束——

九、指鬘經 *Āṅgulimālasuttaṃ* 安固利馬臘 蘇答

1. *Parittaṃ yaṃ bhaṇantassa, nisinnaṭṭhānadhovanaṃ;*
巴律當 漾 杷喃答沙，尼新那他那 馱瓦喃；
以水洗淨誦護衛經者所坐之處，
Udakampi vināseti, sabbameva parissayaṃ!
伍達剛畢 維*那誰帝，薩罷美瓦 巴律沙漾！
就讓一切危難也消失！

2. *Sotthinā gabbhavuṭṭhānaṃ, yañca sādheti taṅkhaṇe;*
首提那 格杷烏他喃，漾吒 沙帖帝 當卡內；
[護衛經]就在那時起作用，[使胎兒]順利出生；
Therassa'ṅgulimālassa, loka nāthena bhāsitaṃ;
帖拉桑 固利馬臘沙，洛嘎 那帖拿 杷西當；
世間怙主對指鬘長老宣說，
kappaṭṭhāyima mahātejaṃ, parittaṃ taṃ bhaṇāma he.
嘎巴踏英 馬哈得彰，巴律當 當 杷那馬 嘿。
有住立整劫的大威力；讓我們誦彼護衛經！

3. *Yato'haṃ, bhagini, ariyāya jātiyā jāto;*
亞多漢，杷紀*尼，阿律呀亞 迦帝亞 迦多，
“姐妹，自從我在聖生中出生以來，
nābhijānāmi sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropetā,
那毗 迦那密 桑吉吒 巴喃 基維答 握漏*貝答。
我不知曾經故意殺害過生命。
tena saccena sotthi te hotu, sotthi gabbhassa.
得那 薩揭那 首替 得 厚都，首替 格杷沙。
以此真實[語]，願你平安！願胎兒平安！”

——*Āṅgulimālasuttaṃ niṭṭhitaṃ*

——指鬘經結束——

十、覺支經 Bojjhaṅga Suttaṃ 鉢鐙嘎 蘇當

Ekam samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane
欸岡 薩馬漾 杷格瓦 拉迦格嘿 維*哈拉帝 韋魯瓦內
kalandakanivāpe.

嘎浪達嘎尼瓦貝

如是我聞：一時，世尊住在王舍城竹林喂松鼠處。

Tena kho pana samayena āyasmā Mahākassapo
得那 扣 巴那 薩馬耶那 阿亞思馬 馬哈咖沙波
pippaliguhāyaṃ viharati, ābādhiko dukkhito bālhaḡilāno.
畢巴利固哈漾 維*哈拉帝 阿拔提果 度企*多 拔拉哈紀*臘諾。
那個時候，具壽馬哈咖沙巴住在畢帕離洞，生病、痛苦、
重病。

Atha kho bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā
阿他 扣 杷格瓦 薩央那薩馬漾 巴帝薩臘那
vutṭhito yen'āyasmā Mahākassapo tenupasaṅkami;
烏替多 耶那亞思馬 馬哈咖沙波 得奴巴桑嘎密；
upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho
伍巴 桑嘎密特瓦 般倪亞得 阿薩內 尼西答地。尼薩迦 扣
bhagavā āyasmantaṃ Mahākassapaṃ etadavoca –
杷格瓦 阿亞思曼當 馬哈咖沙邦 欸答達握吒 –
當時，世尊在傍晚時分從禪坐起來，來到具壽馬哈咖沙巴
之處。來到之後，坐在所敷設的座位上。坐下後世尊對具
壽馬哈咖沙巴如此說：

“Kacci te, Kassapa, khamanīyaṃ? kacci yāpanīyaṃ?

“嘎吉 得 咖沙巴，卡馬尼漾？嘎吉 亞巴尼漾？

kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti?

嘎吉 度卡 韋達那 巴帝嘎曼帝，諾 阿毗嘎曼帝？

paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo?”ti.

巴帝嘎摩薩喃 般倪阿亞帝，諾 阿毗嘎摩？”帝。

“咖沙巴，你能忍受嗎？能堅持嗎？痛苦的感受減退而不會加劇嗎？感覺向病癒好轉而不會加劇嗎？”

“Na me, bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ.

“那 美 班得 卡馬尼漾，那 亞巴尼漾。

bāḷhā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti;

拔拉美 度卡 韋達那 阿毗嘎曼帝，諾 巴帝嘎曼帝；

abhikkamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo”ti.

阿毗嘎摩薩喃 般倪阿亞帝，諾 巴帝嘎摩”帝。

“尊者，我不能忍受，不能堅持，我的痛苦感受加重、加劇，沒有減退，感覺病情加劇，沒有減退。”

“Satt’ime, Kassapa, bojjhaṅgā mayā sammadakkhātā

“薩帝美 咖沙巴 鉢鏘格 馬亞 桑馬達卡答

bhāvitā bahulikātā abhiññāya sambodhāya nibbānāya

杷維*答 拔護利嘎答 阿品倪阿亞 桑鉢塔亞 尼罷那亞

saṃvattanti. katame satta?

桑瓦當帝 嘎答美 薩答？

“咖沙巴，有七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。哪七種呢？

Satisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā

薩帝 桑鉢鏘苟 扣 咖沙巴 馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

“咖沙巴，念覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Dhammavicayasambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā

堂馬維*吒亞桑鉢鏘苟 扣，咖沙巴，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

咖沙巴，擇法覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Vīriyasambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā

維*律亞 桑鉢鏘苟 扣，咖沙巴，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

咖沙巴，精進覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Pītisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā

畢帝 桑鉢鏘苟 扣，咖沙巴，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

咖沙巴，喜覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Passaddhisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā

巴沙底 桑鉢鏘苟 扣，咖沙巴，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

咖沙巴，輕安覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Samādhisambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā

薩馬提 桑鉢鏘苟 扣，咖沙巴，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

咖沙巴，定覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, Kassapa, mayā

伍貝卡 桑鉢鏘苟 扣，咖沙巴，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 把維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

咖沙巴，捨覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Ime kho, Kassapa, satta bojjhaṅgā mayā

依美 扣，咖沙巴，薩答 鉢鏘格 馬亞

sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya

桑馬達卡答 把維*答 拔護利嘎答 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattanti”ti.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦當帝”帝。

咖沙巴，有此七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。”

”Taggha, bhagavā, bojjhaṅgā; taggha, sugata, bojjhaṅgā”ti.

“答喀(ᵛᵛ) 把格瓦 鉢鏘格；答喀，蘇格答，鉢鏘格”帝。

“世尊，當然是覺支！善至，當然是覺支！”

Idamavoca bhagavā. attamano āyasmā Mahākassapo

伊達馬握吒 把格瓦。阿答馬諾 阿亞思馬 馬哈咖沙波

bhagavato bhāsitaṃ abhinandi. vuṭṭhahi c’āyasmā

把格瓦多 把西當 阿毗喃地。烏他唏* 吒亞思馬

Mahākassapo tamhā ābādhā. tathāpahīno c’āyasmato

馬哈嘎沙波 當(馬)哈 阿拔塔。答他巴唏*諾 吒亞思馬多

Mahākassapassa so ābādho ahoṣī'ti.

馬哈咖沙巴薩 首 阿拔馱 阿厚西帝。

世尊說了這些。具壽馬哈咖沙巴滿意與歡喜世尊之所說。具壽馬哈咖沙巴因此病癒，具壽馬哈咖沙巴的病由此消失。

Ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane

欸岡 薩馬漾 杷格瓦 拉迦格嘿 維*哈拉帝 韋魯瓦內

kalandakanivāpe.

嘎浪達嘎 尼瓦貝

一時，世尊住在王舍城竹林喂松鼠處。

Tena kho pana samayena āyasmā Mahāmoggallāno

得那 扣 巴那 薩馬耶那 阿亞思馬 馬哈摩嘎喇諾

gijjhakūṭe pabbate viharati, ābādhiko dukkhito bālhaḡilāno.

紀*叉古得 巴罷得 維*哈拉帝，阿拔提果 度企*多 拔拉紀*臘諾。

那個時候，具壽馬哈摩嘎喇那住在鷲峰山，生病、痛苦、重病。

Atha kho bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā

阿他 扣 杷嘎瓦 (搭)薩漾那薩馬漾 巴帝薩臘那

vuṭṭhito yen'āyasmā Mahāmoggallāno ten'upasaṅkami;

烏替多 耶那亞思馬 馬哈摩嘎喇諾 得奴巴桑嘎密；

upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho

伍巴桑嘎密特瓦 般倪阿得 阿誰內 尼西答地。尼薩迦 扣

bhagavā āyasmantaṃ Mahāmoggallānaṃ etadavoca –

杷格瓦 阿亞思曼當 馬哈摩嘎喇喃 欸答達握吒—

當時，世尊在傍晚時分從禪坐起來，來到具壽馬哈摩嘎喇那之處。來到之後，坐在所敷設的座位上。坐下後世尊對具壽馬哈摩嘎喇那如此說：

“Kacci te, Moggallāna, khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ?

“嘎吉 得，摩嘎喇那，卡馬尼漾 嘎吉 亞巴尼漾？

kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti?

嘎吉 度卡 韋達那 巴帝嘎曼帝，諾 阿毗嘎曼帝？

paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo?”ti.

巴帝嘎摩薩喃 般倪阿亞帝，諾 阿毗嘎摩？”帝。

“摩嘎喇那，你能忍受嗎？能堅持嗎？痛苦的感受減退而不會加劇嗎？感覺向病癒好轉而不會加劇嗎？”

“Na me, bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ. Bāḷhā

“那 美 班得 卡馬尼漾，那 亞巴尼漾。拔拉

me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti;

美 度卡 韋達那 阿毗嘎曼帝，諾 巴帝嘎曼帝；

abhikkamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo”ti.

阿毗嘎摩薩喃 般倪阿亞帝，諾 巴帝嘎摩”帝。

“尊者，我不能忍受，不能堅持，我的痛苦感受加重、加劇，沒有減退，感覺病情加劇，沒有減退。”

“Satt’ime, Moggallāna, bojjaṅgā mayā

“薩帝美，摩嘎喇那，鉢鏘格 馬亞

sammadakkhātā bhāvitā bahulikatā abhiññāya

桑馬達卡答 杷維*答 拔護利嘎答 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattanti. katame satta?

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦當帝。嘎答美 薩答？

“摩嘎喇那，有七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。哪七種呢？”

Satisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā

薩帝桑鉢鏘苟 扣，摩嘎喇那，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

摩嘎喇那，念覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Dhammavicayasambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā

堂馬 維吒亞 桑鉢鏘苟 扣，摩嘎喇那，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

摩嘎喇那，擇法覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Vīriyasambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā

維*律亞 桑鉢鏘苟 扣，摩嘎喇那，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

摩嘎喇那，精進覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Pītisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā

畢帝 桑鉢鏘苟 扣，摩嘎喇那，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

摩嘎喇那，喜覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Passaddhisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā

巴沙提 桑鉢鏘苟 扣，摩嘎喇那，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

摩嘎喇那，輕安覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Samādhisambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā

薩馬提 桑鉢鏘苟 扣，摩嘎喇那，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

摩嘎喇那，定覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, Moggallāna, mayā

伍貝卡 桑鉢鏘苟 扣，摩嘎喇那，馬亞

sammadakkhāto bhāvito bahulikato abhiññāya

桑馬達卡多 把維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

摩嘎喇那，捨覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Ime kho, Moggallāna, satta bojjhaṅgā mayā

依美 扣，摩嘎喇那，薩答 鉢鏘格 馬亞

sammadakkhātā bhāvitā bahulikātā abhiññāya

桑馬達卡答 把維*答 拔護利嘎答 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattanti”ti.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦當帝”帝。

摩嘎喇那，有此七覺支已被我所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。”

”Taggha, bhagavā, bojjhaṅgā; taggha, sugata, bojjhaṅgā”ti.

“答喀(ᵛY\ 把格瓦 鉢鏘格；答喀，蘇格答，鉢鏘格”帝。

“世尊，當然是覺支！善至，當然是覺支！”

Idamavoca bhagavā. attamano āyasmā

依達馬握吒 把格瓦。阿答馬諾 阿亞思馬

Mahāmoggallāno bhagavato bhāsitaṃ abhinandi.

馬哈摩嘎喇諾 把格瓦多 把西當 阿毗喃地。

vuṭṭhahi c’āyasmā Mahāmoggallāno tamhā ābādā.

烏他希* 吒亞思馬 馬哈摩嘎喇諾 當馬 阿拔塔。

tathāpahīno c’āyasmato Mahāmoggallānassa so

答他巴希*諾 吒亞思馬多 馬哈摩嘎喇那薩 首

ābādho ahoṣīti.

阿拔馱 阿厚西帝。

世尊說了這些。具壽馬哈摩嘎喇那滿意與歡喜世尊之所說。具壽馬哈摩嘎喇那因此病癒，具壽馬哈摩嘎喇那的病由此消失。

Ekam samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane
欸岡 薩馬漾 杷格瓦 拉迦格嘿 維*哈拉帝 韋魯瓦內
kalandakanivāpe.

嘎浪達嘎尼瓦貝

一時，世尊住在王舍城竹林喂松鼠處。

Tena kho pana samayena bhagavā ābādhiko hoti
得那 扣 巴那 薩馬耶那 杷格瓦 阿拔提果 厚帝
dukkhito bālḥagilāno.

度企*多 拔拉紀*臘諾。

那個時候，世尊生病、痛苦、重病。

Atha kho āyasmā Mahācundo yena bhagavā
阿他 扣 阿亞思馬 馬哈純兜(大准德) 耶那 杷格瓦
tenupasaṅkami; upasaṅkamtivā bhagavantaṃ
得奴巴桑嘎密；伍巴桑嘎密特瓦 杷格旺當

abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. ekamantaṃ nisinnaṃ
阿毗瓦得特瓦 欸嘎曼當 尼西地。欸嘎曼當 尼新喃

kho āyasmantaṃ Mahācundaṃ bhagavā etadavoca –
扣 阿亞思曼當 馬哈純當 杷格瓦 欸答達握吒－

當時，具壽大准德來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後坐在一邊。世尊對坐在一邊的具壽大准德如此說：

“paṭibhantu taṃ, Cunda, bojjhaṅgā”ti.

巴帝龐都 當，純達(准德)，鉢鏘格”帝。

“准德，請思念覺支！”

“Satt’ime, bhante, bojjhaṅgā bhagavatā

“薩帝美，班得， 鉢鏘格 杷格瓦答

sammadakkhātā bhāvitā bahulikatā, abhiññāya

桑馬達卡答 杷維*答 拔護利嘎答 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattanti. katame satta?

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦當帝。嘎答美 薩答？

“尊者，有七覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。哪七種呢？”

Satisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā

薩帝 桑鉢鏘苟 扣，班得，杷格瓦答

sammadakkhāto bhāvito bahulikato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

尊者，念覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Dhammavicaya sambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā

堂馬 維吒亞 桑鉢鏘苟 扣，班得，杷格瓦答

sammadakkhāto bhāvito bahulikato abhiññāya

桑馬達卡多 杷維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

尊者，擇法覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Vīriyasambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā

維*律亞 桑鉢鏘苟 扣，班得，把格瓦答

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 把維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

尊者，精進覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Pītisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā

畢帝 桑鉢鏘苟 扣，班得，把格瓦答

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 把維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

尊者，喜覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Passaddhisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā

巴沙提 桑鉢鏘苟 扣，班得，把格瓦答

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 把維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

尊者，輕安覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Samādhisambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā

薩馬提 桑鉢鏘苟 扣，班得，把格瓦答

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 把維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

尊者，定覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Upekkhāsambojjhaṅgo kho, bhante, bhagavatā

伍貝卡 桑鉢鏘苟 扣，班得，把格瓦答

sammadakkhāto bhāvito bahulīkato abhiññāya

桑馬達卡多 把維*多 拔護利嘎多 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦答帝。

尊者，捨覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。

Ime kho, bhante, satta bojjhaṅgā bhagavatā

依美 扣，班得 薩答 鉢鏘嘎 把格瓦答

sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā abhiññāya

桑馬達卡答 把維*答 拔護利嘎答 阿品倪阿亞

sambodhāya nibbānāya saṃvattanti”ti.

桑鉢塔亞 涅槃那亞 桑瓦當帝”帝。

尊者，有此七覺支已被世尊所正說，已修習、多作，導向證智、正覺、涅槃。”

“Taggha, Cunda, bojjaṅgā; taggha, Cunda, bojjaṅgā”ti.

“答喀(ㄊㄚˊ)，純達(准德)，鉢鏘格；答喀，純達(准德)，鉢鏘格”帝。

“准德，當然是覺支！准德，當然是覺支！”

Idamavocāyasmā mahā Cundo. samanūñño sathā ahoṣi.

依達馬握 吒亞思馬 馬哈 純兜(准德)。薩馬紐諾 薩他 阿厚西。

vuṭṭhahi ca bhagavā tamhā ābādhā. tathāpahīno ca

烏他唏* 吒 杷格瓦 當(馬)哈 阿拔塔。答他巴唏*諾 吒

bhagavato so ābādhō ahoṣī’ti.

杷格瓦多 首 阿拔馱 阿厚西帝。

具壽准德如此說，導師贊同。世尊因此病癒，世尊的病由此消失。

1. Saṃsāre saṃsarantānaṃ, 輪轉於輪迴之中者，
 桑薩瑞 桑薩浪搭喃，
 sabbadukkhavināsane; 七覺支法，
 薩罷度卡 維*那薩內；
 satta dhamme ca bojjaṅge, 讓一切苦消失，
 薩答 堂美 吒 鉢鏘給，
 mārasenāpamaddane. 並擊破眾魔軍。
 馬拉誰那巴馬達內。
2. Bujjhivā ye c'ime sattā, 覺悟此七法，
 布基特瓦 耶 吉美 薩答，
 tibhavā muttakuttamā; 成為解脫三有的最上者，
 帝杷瓦 木答古答馬；
 ajātimajarābyādhim, 已到達不生、不老、不病、
 阿迦帝馬迦拉別亞庭，
 amataṃ nibbayaṃ gatā. 不死和無畏。
 阿馬當 尼罷漾 格答。
3. Evamādiguṇūpetam, 具足如此功德，
 欸瓦馬地古奴貝當，
 anekaguṇasangahaṃ; 包含許多功德，
 阿內嘎古那 桑格漢；
 osadhañca imaṃ mantam, 是此藥咒；
 歐薩堂吒 依曼 曼當，
 bojjaṅgañca bhaṇāma he. 讓我們誦覺支經！
 鉢鏘剛吒 杷那馬 嘿。

4. Bojjhaṅgo sati saṅkhāto,
鉢鏘苟 薩帝 桑卡多，
dhammānaṃ vicayo tathā;
堂馬喃 維*吒優 答他；
vīriyaṃ pīti passaddhi,
維*律漾 畢帝 巴沙提，
bojjhaṅgā ca tathāpare.
鉢鏘格 吒 答他巴瑞。
5. Samādh'upekkhā bojjhaṅgā,
(搭)薩馬土貝卡 鉢鏘格，
satte'te sabhadassinā;
薩得得 薩杷達西那；
muninā sammadakkhātā,
木尼那 桑馬達卡答，
bhāvitā bahulikatā.
杷維*答 拔護利嘎答。
6. Saṃvattanti abhiññāya,
桑瓦當帝 阿品倪阿亞，
nibbānāya ca bodhiyā;
涅槃那亞 吒 鉢提亞；
etena saccavajjena,
欵得那 薩吒瓦揭那，
sotthi te hotu sabbadā.
首替得 厚都 薩罷達。
- 有稱為念覺支，
諸如擇法、
精進、喜、輕安，
接著還有覺支。
- 定、捨覺支。
此七[覺支]被一切見者、
牟尼所正說，
已修習、多作。
- 導向於證智，
涅槃與菩提；
以此真實語，
願你常平安！

7. Ekasmiṃ samaye nātho,
 欸嘎思明 薩馬耶 那陀，
 Moggallānañca Kassapaṃ;
 摩嘎喇浪吒 咖沙邦；
 gilāne dukkhite disvā,
 紀*拉內 度企*得 地思瓦，
 bojjaṅge sattā desayi.
 鉢鏘給 薩答 得薩依。
8. Te ca taṃ abhinanditvā,
 得 吒 當 阿毗喃地特瓦，
 rogā muccim̐su taṅkhaṇe;
 漏*格 木靜蘇 當卡內；
 etena saccavajjena,
 欸得那 薩吒瓦揭那，
 sotthi te hotu sabbadā.
 首替 得 厚都 薩罷達。
9. Ekadā Ddhammarājāpi,
 欸嘎達 堂馬拉迦畢，
 gelaññenā'bhipīlito;
 給浪涅那毗畢利多，
 Cundattherena taṃyeva,
 (准德)純達貼瑞那 當耶瓦，
 bhaṅāpetvāna sādaraṃ.
 杷那貝特瓦那 薩達浪。
- 有一次怙主
 見到摩嘎喇那和咖沙巴
 生病、痛苦，
 說了七覺支。
- 他們歡喜此[經]，
 疾病當即癒。
 以此真實語，
 願你常平安！
- 有一次法王，
 也為病所迫；
 令准德長老，
 恭敬誦此[經]。

10. Sammoditvāna ābādhā,
桑摩地特瓦那 阿拔塔，
tamhā vuṭṭhāsi ṭhānaso,
當馬 烏他西 塔那首，
etena saccavajjena,
欸得那 薩吒瓦揭那，
sotthi te hotu sabbadā.
首替 得 厚都 薩罷達。
- 慶喜之後，
疾病因此癒。
以此真實語，
願你常平安！
11. Pahīnā te ca ābādhā,
罷唏*那 得 吒 阿拔塔，
tiṇṇannampi mahesinaṃ;
丁南喃畢 馬嘿西喃，
maggāhatā kilesāva,
馬格哈答 紀*雷薩瓦，
pattā'nuppattidhammatam;
巴答奴巴帝 堂馬當；
etena saccavajjena,
欸得那 薩吒瓦揭那，
sotthi te hotu sabbadā.
首替 得 厚督 薩罷達。
- 三位大仙們，
脫離彼疾病；
以道破煩惱，
已證得法性。
以此真實語，
願你常平安！

—Bojjhaṅgasuttaṃ niṭṭhitam

—覺支經結束—

十一、午前經Pubbaṅhasuttaṃ補邦哈 蘇當

1. Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca, 凡諸惡兆與不祥，
 漾 冬尼密當 阿瓦曼格朗吒，
 yo cā'manāpo sakuṇassa saddo; 及不悅耳之鳥啼，
 優 吒馬那波 薩古那沙 薩兜；
 pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ, 災星、惡夢、不如意，
 巴巴格厚 度蘇畢喃 阿岡當，
 Buddhānubhāvena vināsa'mentu! 以佛威力願消失！
 布塔 奴把韋那 維*那薩免都！
2. Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca, 凡諸惡兆與不祥，
 漾 冬尼密當 阿瓦曼格朗吒，
 yo cā'manāpo sakuṇassa saddo; 及不悅耳之鳥啼，
 優 吒馬那波 薩古那沙 薩兜；
 pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ, 災星、惡夢、不如意，
 巴巴格厚 度蘇畢喃 阿岡當，
 Dhammānubhāvena vināsa'mentu. 以法威力願消失！
 堂馬 奴把韋那 維*那薩免都！
3. Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca, 凡諸惡兆與不祥，
 漾 冬尼密當 阿瓦曼格朗吒，
 yo cā'manāpo sakuṇassa saddo; 及不悅耳之鳥啼，
 優 吒馬那波 薩古那沙 薩兜；
 pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ, 災星、惡夢、不如意，
 巴巴格厚 度蘇畢喃 阿岡當，
 Saṃghānubhāvena vināsa'mentu! 以僧威力願消失！
 桑喀 奴把韋那 維*那薩免都！

4. Dukkhattā ca niddukkhā,
度卡巴答 吒 尼度卡，
bhayappattā ca nibbhayā;
杷亞巴答 吒 尼杷亞；
sokappattā ca nissokā,
首嘎巴答 吒 尼首嘎，
hontu sabbepi pāṇino.
宏都 薩悲畢 巴尼諾。
- 願一切眾生，
已得苦不苦，
已得怖不怖，
已得憂不憂！
5. Ettāvatā ca amhehi,
欵答瓦答 吒 安嘿啼*，
sambhataṃ puñña-sampadaṃ;
桑杷當 補倪阿 桑巴當；
sabbe devā'numodantu,
薩悲 得瓦 奴摩當都，
sabbasampatti siddhiyā.
薩罷桑巴帝 西提亞。
- 至今為我等，
所集功德果，
願諸天隨喜，
一切得成就！
6. Dānaṃ dadantu saddhāya,
達喃 達當都 薩塔亞，
sīlaṃ rakkhantu sabbadā;
西闌 拉康都 薩罷達；
bhāvanābhiratā hontu,
杷瓦那毗拉答 宏都，
gacchantu devatāgatā.
格強都 得瓦答格答。
- 以信施佈施，
願常守護戒，
願樂於禪修，
願得至天界！

7. Sabbe buddhā balappattā, 以一切佛力，
 薩悲 布塔 拔臘巴答，
 paccekānañca yaṃ balaṃ; 諸獨覺之力，
 巴揭嘎能吒 漾 拔闌；
 Arahantānañca tejena, 及阿拉漢力，
 阿拉漢答能吒 得揭那，
 rakkhaṃ bandhāmi sabbaso. 結一切守護！
 拉康 邦塔密 薩罷首。
8. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā, 所有此.他世財富，
 漾 企*吉 維*當 依塔 瓦 護浪 瓦，
 saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ; 或於天界殊勝寶，
 薩給蘇 瓦 漾 拉答喃 巴尼當；
 na no samaṃ atthi tathāgatena, 無有等同如來者。
 那 諾 薩曼 阿替 答他格得那，
 idampi Buddhhe ratanaṃ paṇītaṃ; 此乃佛之殊勝寶，
 依當畢 布帖 拉答喃 巴尼當；
 etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
 欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。
9. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā, 所有此.他世財富，
 漾 金*吉 維*當 依塔 瓦 護浪 瓦，
 saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ; 或於天界殊勝寶，
 薩給蘇 瓦 漾 拉答喃 巴尼當；
 na no samaṃ atthi tathāgatena, 無有等同如來者。
 那 諾 薩曼 阿替 答他格得那，
 idampi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ; 此乃法之殊勝寶，
 依當畢 堂美 拉答喃 巴尼當；
 etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
 欸得那 薩揭那 蘇瓦替 厚都。

10. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā, 所有此.他世財富，
漾金*吉維*當依塔瓦護浪瓦，
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ; 或於天界殊勝寶，
薩給蘇瓦漾拉答喃巴尼當；
na no samaṃ atthi tathāgatenā, 無有等同如來者。
那諾薩曼阿替答他格得那，
idampi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ; 此乃僧之殊勝寶，
依當畢桑客*拉答喃巴尼當；
etena saccena suvatthi hotu. 以此實語願安樂！
欸得那薩揭那蘇瓦替厚都。
11. Bhavatu sabbamaṅgalaṃ, 願得諸吉祥，
杷瓦都薩罷曼格闍，
rakkhantu sabbadevatā; 願諸天守護；
拉康都薩罷得瓦答；
Sabbabuddhānubhāvena, 依諸佛威力，
薩罷布塔奴杷韋那，
sadā sukhī bhavantu te. 願你常快樂！
薩達蘇企*杷旺都得。
12. Bhavatu sabbamaṅgalaṃ, 願得諸吉祥，
杷瓦都薩罷曼格闍，
rakkhantu sabbadevatā; 願諸天守護；
拉康都薩罷得瓦答；
Sabbadhammānubhāvena, 依諸法威力，
薩罷堂馬奴杷韋那，
sadā sukhī bhavantu te. 願你常快樂！
薩達蘇企*杷旺都得。

13. Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,
 杷瓦都 薩罷曼格蘭，
 rakkhantu sabbadevatā;
 拉康都 薩罷得瓦答；
 Sabbasaṃghānubhāvena,
 薩罷桑卡奴杷韋那，
 sadā sukhī bhavantu te.
 薩達 蘇企* 杷旺都 得。
- 願得諸吉祥，
 願諸天守護；
 依諸僧威力，
 願你常快樂！
14. Mahākāruṇiko nātho,
 馬哈嘎盧*尼果 那陀，
 hitāya sabbapāṇinaṃ;
 唏*答亞 薩罷巴尼喃；
 pūretvā pāramī sabbā,
 補瑞特瓦 巴拉密 薩罷，
 patto sambodhim-uttamaṃ;
 巴多 桑鉢提 木答曼；
 etena saccavajjena,
 欸得那 薩吒瓦揭那，
 sotthi te hotu sabbadā.
 首替 得 厚都 薩罷達。
- 大悲的守護者，
 為利一切眾生，
 圓滿諸巴拉密，
 證得無上正覺。
 以此真實之語，
 願你恒常平安！
15. Jayanto bodhiyā mūle,
 迦漾多 鉢提亞 木雷，
 Sakyānaṃ nandivaḍḍhano,
 薩(迦)卡亞喃 喃地瓦塔諾，
 evameva jayo hotu,
 欸瓦美瓦 迦優 厚都，
 jayassu jayamaṅgale.
 迦亞蘇 迦亞曼格雷。
- 菩提樹下勝利者，
 為釋迦族增喜悅；
 願你也如此勝利，
 得勝利勝利吉祥！

16. Aparājitapallaṅke,
阿巴拉基答巴蘭給，
sīse puthuvipukkhale⁴,
西誰 補土維*補卡雷，
abhiseke sabbabuddhānaṃ,
阿毗誰給 薩罷布塔喃，
aggappatto pamodati.
阿格巴多 巴摩達帝。
坐在不可戰勝的
一切諸佛灌頂處、
大地蓮花座頂上，
隨喜至高的成就！
17. Sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ,
蘇內卡當 蘇曼格蘭，
suppabhātaṃ suhutt̥ḥitaṃ;
蘇巴把當 蘇護替當，
sukhaṇo sumuhutto ca,
蘇卡諾 蘇木護多 吒，
suyiṭṭhaṃ brahmacārisu.
蘇依湯 布拉哈馬吒律蘇。
吉星象.善吉祥，
善黎明.善奉祀，
善剎那.善瞬間，
善獻供給梵行者。
18. Padakkhiṇaṃ kāyakammaṃ,
巴達企*喃 嘎亞甘曼，
vācākammaṃ padakkhiṇaṃ,
瓦吒剛曼 巴達企*喃，
padakkhiṇaṃ manokammaṃ,
巴達企*喃 馬諾剛曼，
paṇīdhi te padakkhiṇe.
巴尼提 得 巴達企*內。
增長身業，
增長語業，
增長意業，
你的志願是增長。

⁴ 泰文版 paṭhavipokkhare。

19. Padakkhiṇāni katvāna, 所作增長後，
 巴達企*那尼 嘎特瓦那，
 labhanta'tthe padakkhiṇe. 以增長達成目標。
 拉邦答帖 巴達企*內，
 te atthaladdhā sukhitā, 願你達成目標與快樂，
 得 阿他拉塔 蘇企*答，
 virūḷhā buddhāsāsane; 並在佛教中成長！
 維*盧*拉 布塔沙薩內；
 arogā sukhitā hotha, 願你和一切親戚
 阿漏*格 蘇企*答 厚踏，
 saha sabbehi ñātibhi. 皆健康、快樂！
 (搭)薩哈 薩悲唏* 倪阿帝毗。

——Pubbaṇhasuttaṃ niṭṭhitaṃ

——午前經結束——

十二、三寶功德

邀請諸天 **Devārādhana** 德瓦拉塔納

Samantā cakkavāḷesu, 願普輪圍界，
薩曼答 吒嘎瓦雷蘇
atrāgacchantu devatā, 諸天來聆聽，
阿特拉格強都 德瓦答
saddhammaṃ munirājassa, 牟尼王正法，
薩堂曼 木尼拉迦沙
suṇantu saggamokkhaḍḍaṃ. 導生天，解脫！
蘇喃都 薩格摩卡當

Parittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā. (x3)

巴律答沙瓦那嘎洛 阿漾 杷當答！（重複三遍）
大德們，這是聆聽護衛經的時候！（三遍）

禮敬 **Namakkāra** 那馬咖拉

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)
那摩 答沙 杷格瓦多 阿拉哈多 桑馬桑布塔沙！
禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者！（三遍）

佛隨念 **Buddhānussati** 布塔奴沙帝

Iti'pi so bhagavā arahaṃ, sammāsambuddho,
依帝 畢 首 杷格瓦 阿拉漢，桑馬桑布馱，
vijjācaraṇa-sampanno, sugato, lokavidū, anuttaro,
維*迦吒拉那 桑般諾，蘇格多，洛嘎維*度，阿奴答漏，

purisadamma sārathi, satthā devamanussānaṃ

布律薩堂馬 薩拉替，薩塔 德瓦馬奴沙喃

buddho, bhagavā'ti.

布馱 杷格瓦

彼世尊亦即是阿拉漢，正自覺者，明行具足，善至，世間解，無上調御丈夫，天人導師，佛陀，世尊。

法隨念 **Dhammānussati** 達馬奴沙帝

Svākkhāto bhagavatā dhammo, sandiṭṭhiko,

思瓦卡多 杷格瓦答 堂摩，桑地替果，

akāliko, ehipassiko, opaneyyiko, paccattaṃ

阿嘎利果，欸希巴西果，歐巴內依果，巴吒當

veditabbo viññuhī'ti."

韋地答鉢 維*紐希"

法乃世尊所善說，是自見的，無時的，來見的，導向[涅槃]的，智者們可各自證知的。

僧隨念 **Saṅghānussati** 桑喀奴沙帝

Suppaṭipanno bhagavato sāvakaṅgho,

蘇巴帝般諾 杷格瓦多 薩瓦嘎桑扣，

ujuppaṭipanno bhagavato sāvakaṅgho,

伍竹巴帝般諾 杷格瓦多 薩瓦嘎桑扣，

ñāyappaṭipanno bhagavato sāvakaṅgho,

倪阿亞巴帝般諾 杷格瓦多 薩瓦嘎桑扣，

sāmīcippaṭipanno bhagavato sāvaka – saṅgho;

薩密吉巴帝般諾 杷格瓦多 薩瓦嘎桑扣；

yadidaṃ: cattāri purisayugāni aṭṭha

亞地當：吒答律 補律薩優格尼 阿他

purisapuggalā, esa bhagavato sāvakaṣaṅgho;

補律薩布格臘，欵薩 杷格瓦多 薩瓦嘎桑扣；

āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo,

阿護內優，巴護內優，答企*內優，

añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā'ti.

安迦利嘎拉尼優，阿奴答浪 補倪阿客*當 洛嘎沙。

世尊的弟子僧團是善行道者，世尊的弟子僧團是正直行道者，世尊的弟子僧團是如理行道者，世尊的弟子僧團是正當行道者。也即是四雙八士，此乃世尊的弟子僧團，應受供養，應受供奉，應受佈施，應受合掌，是世間無上的福田。

Evaṃ buddhaṃ sarantānaṃ,

諸比庫，如此，

欵旺 布堂 薩浪答喃，

dhammaṃ saṅghaṇca bhikkhavo;

憶念佛、法、僧，

堂曼 桑康吒 毗卡握；

bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā,

將無畏、懼怕，

杷樣 瓦 昌毗答當 瓦，

lomahaṃso na hessatī'ti.

及身毛豎立！

洛馬漢首 那 嘿沙帝。

Etena sacca-vajjena, pātu tvaṃ ratanattayaṃ.

欸得那 薩吒 瓦揭那，巴都 特旺 拉答那答漾。

以此真實語，願三寶護你！

Etena sacca-vajjena, pātu tvaṃ ratanattayaṃ.

欸得那 薩吒 瓦揭那，巴都 特旺 拉答那答漾。

以此真實語，願三寶護你！

Etena sacca-vajjena, pātu tvaṃ ratanattayaṃ.

欸得那 薩吒 瓦揭那，巴都 特旺 拉答那答漾。

以此真實語，願三寶護你！

十三、無畏偈 Abhaya gāthā 阿枳亞 格塔

Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca, 凡諸惡兆與不祥，
漾 冬尼密當 阿瓦曼格朗吒，
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo, 及不悅耳之鳥啼，
優 吒馬那波 薩古那薩 薩兜，
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ, 災星.惡夢不如意，
巴巴格厚 度蘇畢喃 阿岡當，
Buddhānubhāvena vināsa'mentu! 以佛威力願消失！
布塔 奴枳韋那 維*那薩免都！

Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca, 凡諸惡兆與不祥！
漾 冬尼密當 阿瓦曼格朗吒，
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo, 及不悅耳之鳥啼，
優 吒馬那波 薩古那薩 薩兜，
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ, 災星.惡夢不如意，
巴巴格厚 度蘇畢喃 阿岡當，
Dhammānubhāvena vināsa'mentu! 以法威力願消失！
堂馬 奴枳韋那 維*那薩免都！

Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca, 凡諸惡兆與不祥！
漾 冬尼密當 阿瓦曼格朗吒，
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo, 及不悅耳之鳥啼，
優 吒馬那波 薩古那薩 薩兜，
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ, 災星.惡夢不如意，
巴巴格厚 度蘇畢喃 阿岡當，
Saṅghānubhāvena vināsa'mentu! 以僧威力願消失！
桑喀* 奴枳韋那 維*那薩免都！

Dukkhappattā ca niddukkhā,
 度卡巴答 吒 尼度卡，
 bhayappattā ca nibbhayā,
 杷亞巴答 吒 尼杷亞，
 sokappattā ca nissokā,
 首嘎巴答 吒 尼首嘎，
 hontu sabbepi pāṇino!
 宏都 薩悲畢 巴尼諾！

願一切眾生，
 已得苦不苦，
 已得怖不怖，
 已得憂不憂！

Ettāvatā ca amhehi,
 欸答瓦答 吒 安嘿啼*，
 sambhataṃ puñña-sampadaṃ,
 桑杷當 補倪阿桑巴當，
 sabbe devā anumodantu,
 薩悲 得瓦 阿奴摩當都，
 sabba sampatti siddhiyā!
 薩罷 桑巴帝 西提亞！

至今為我等，
 所集功德果，
 願諸天隨喜，
 一切得成就！

Dānaṃ dadantu saddhāya,
 達喃 達當都 薩塔亞，
 sīlaṃ rakkhantu sabbadā,
 西闌 拉康都 薩罷達，
 bhāvanābhiratā hontu,
 杷瓦那毗拉答 宏都，
 gacchantu devatāgatā!
 格強都 得瓦搭格答！

以信施佈施，
 願常守護戒，
 願樂於禪修，
 願得至天界！

Sabbe Buddhā balappattā,
(搭)薩悲 布塔 拔臘巴答，
paccekānañca yaṃ balaṃ,
巴揭嘎能吒 漾 巴闌，
arahantānañca tejena,
阿拉漢答能吒 得揭那，
rakkhaṃ bandhāmi sabbaso! (x3) 結一切守護！(三遍)
拉康 般塔密 薩罷首！

十四、善吉祥偈 Sumaṅgala gāthā 蘇曼格臘 格塔

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,
跋瓦都 薩罷曼格蘭，
rakkhantu sabbadevatā,
拉康都 薩罷得瓦答，
sabba-buddhānubhāvena,
薩罷 布塔奴把韋那，
sadā sotthi bhavantu te.
薩達 首替 把旺都 得。

願您一切吉祥，
願諸神保護您，
依諸佛威神力，
願您永遠平安。

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,
把瓦都 薩罷曼格蘭，
rakkhantu sabbadevatā,
拉康都 薩罷得瓦答，

願您一切吉祥，
願諸神保護您，

sabba-dhammānubhāvena, 依諸法威神力，
薩罷 堂馬奴杷韋那，
sadā sotthi bhavantu te. 願您永遠平安。
薩達 首替 杷旺都 得。

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ, 願您一切吉祥，
杷瓦都 薩罷曼格蘭，
rakkhantu sabbadevatā, 願諸神保護您，
拉康都 薩罷得瓦答，
sabba-saṅghānubhāvena, 依僧團威神力，
薩罷 桑喀奴杷韋那，
sadā sotthi bhavantu te. 願您永遠平安。
薩達 首替 杷旺都 得。

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！薩度！薩度！

善哉！善哉！善哉！

十五、隨喜功德與請求原諒⁵

禮敬者：Okāsa vandāmi, Bhante.

歐嘎薩 旺達密 班得。

請讓我禮敬尊者。(頂禮一拜)

尊者：Sukhi hotu, nibbānapaccayo hotu.

蘇企* 宏都 涅槃那巴吒優 厚都。

祝你快樂，願成為涅槃的助緣。

禮敬者：Mayā kataṃ puṭṭaṃ sāminā anumoditabbaṃ.

馬亞 嘎當 補當 薩密那 阿奴摩地答邦。

願您隨喜我所作的功德。

尊者：Sādhu! Sādhu! anumodāmi.

薩荼！薩荼！阿奴摩達密。

薩度！薩度！我隨喜。

禮敬者：Sāminā kataṃ puññaṃ mayhaṃ dātappaṃ.

薩密那 嘎當 補當 (馬響)麥漢 達答邦。

願您所作的功德也與我[分享]。

尊者：Sādhu! anumoditabbaṃ.

薩荼！阿奴摩地答邦。

薩度！[你]應隨喜。

禮敬者：Sādhu Sādhu anumodāmi. Okāsa, dvārattayena

薩荼 薩荼 阿奴摩達密。歐嘎薩，德瓦拉答耶那。

⁵ 在下座比庫禮敬上座比庫，或在家人禮敬比庫時，皆可唸誦此文。在斯里蘭卡的 Shrikalyānī yogāshrama saṃsthā (室利·伽離阿尼修行園派)，禮敬上座成為比庫們的日常功課之一。

Kataṃ sabbaṃ accayaṃ, khamatha me, Bhante.

嘎當 薩邦 阿吒漾，卡馬踏美，班得。

薩度！薩度！我隨喜。尊者，若我由[身、語、意]三門所作的一切過失，請原諒我。

尊者：Khamāmi, khamitabbaṃ.

卡馬密，卡密答邦。

我原諒[你]，[你也]應原諒[我]。

禮敬者：Sādhū! Okāsa, khamāmi, Bhante.

薩荼！歐嘎薩，卡馬密，班得。

薩度(善哉)！尊者，我原諒[您]。(頂禮三拜)

尊者：Sukhi hotu, nibbānapaccayo hotu.

蘇企* 厚都，涅槃那巴吒優 厚都。

祝你快樂，願成為涅槃的助緣。

禮佛方式（男眾）



第一步驟：
雙足跟豎立，雙手合十，作括弧形，如蓮花瓣，置於胸前。



第二步驟：
雙手提至額前，雙拇指觸至鼻樑。



第三步驟：
五體投地；全身趴下，前額完全着地，雙手平置地面，置於額角，雙手距離不過五英吋，雙足跟豎立。

註：禮拜三拜時，內心憶念佛、法、僧三種德行，也就是內心純淨、光明、安祥。

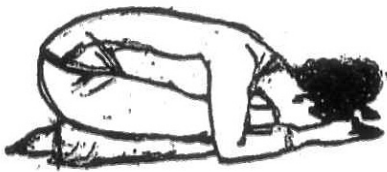
禮佛方式（女眾）



第一步驟：
雙足跟平放，雙手合十，作括弧形，如蓮花瓣，置於胸前。



第二步驟：
雙手提至額前，雙拇指觸至鼻樑。



第三步驟：
五體投地；全身趴下，前額完全着地，雙手平置地面，置於額角，雙手距離不過五英吋，雙足跟平放。

註：禮拜三拜時，內心憶念佛、法、僧三種德行，也就是內心純淨、光明、安祥。

巴利課誦目錄 Pāḷi Chanting

01. Every Morning Chanting (每日早上課誦): 禮敬佛陀 Vandanā、佛陀開悟後之第一偈 Sambodhi Udāna (P19)
02. Every Morning Chanting (每日早上課誦): 緣起次第(前夜) Paṭicca – Samuppāda (P20-21)
03. Every Morning Chanting (每日早上課誦): 緣起次第(中夜) Paṭicca – Samuppāda (P22-24)
04. Every Morning Chanting (每日早上課誦): 緣起次第與緣滅次第(後夜) Paṭicca – Samuppāda (P25-28)
05. Every Morning Chanting (每日早上課誦): 二十四緣 Paccayā (P29-30)
06. Every Morning Chanting (每日早上課誦): 慈心禪 Mettā-Bhāvanā (P31-35)
07. Every Morning Chanting (每日早上課誦): 四資具省察 文 Catu – Paccavekkhaṇā (P36-38)
08. Every Morning Chanting (每日早上課誦): 善吉祥偈 Subha – Patthanā (P131-132)
09. Monday Chanting (星期一課誦): 禮敬佛陀 Vandanā、前行 Parita Parikamma (P44 / P44-46)
10. Monday Chanting (星期一課誦): 吉祥經 Maṅgala Sutta (P47-52)
11. Monday Chanting (星期一課誦): 佛隨念 Buddhānussati、法隨念 Dhammānussati、僧隨念 Saṅghānussati (P124 / P125 / P125-127)
12. Monday Chanting (星期一課誦): 無畏偈 Abhaya Gāthā、善吉祥偈 Subha – Patthanā (PP128-131 / P131-132)
13. Tuesday Chanting (星期二課誦): 禮敬佛陀 Vandanā、前行 Parita Parikamma (P44 / P44-46)
14. Tuesday Chanting (星期二課誦): 寶經 Ratana Sutta、佛隨念 Buddhānussati、法隨念 Dhammānussati、僧隨念 Saṅghānussati、無畏偈 Abhaya Gāthā、善吉祥偈 Subha – Patthanā (P53-61 / P124 / P125 / P125-127 / P128-131 / P131-132)
15. Wednesday Chanting (星期三課誦): 禮敬佛陀 Vandanā、前行 Parita Parikamma (P44 / P44-46)
16. Wednesday Chanting (星期三課誦): 慈愛經 Mettā Sutta (P62-65)
17. Wednesday Chanting (星期三課誦): 蘊經 Khandha Sutta、佛隨念

Buddhānussati、法隨念 Dhammānussati、僧隨念 Sāṅghānussati、無畏
偈 Abhaya Gāthā、善吉祥偈 Subha – Patthanā (P67-69 / P124 / P125 /
P125-127 / P128-131 / P131-132)

18. Thursday Chanting (星期四課誦): 禮敬佛陀 Vandanā、前行 Parita
Parikamma (P44 / P44-46)
19. Thursday Chanting (星期四課誦): 孔雀經 Mora Sutta (P70-72)
20. Thursday Chanting (星期四課誦): 鶴鶉經 Vatta Sutta (P73-75)
21. Thursday Chanting (星期四課誦): 旌(jing) 旗頂經 Dhajagga Sutta、佛隨
念 Buddhānussati、法隨念 Dhammānussati、僧隨念 Sāṅghānussati、無
畏偈 Abhaya Gāthā、善吉祥偈 Subha – Patthanā (P76-85 / P124 / P125
/ P125-127 / P128-131 / P131-132)
22. Friday Chanting (星期五課誦): 禮敬佛陀 Vandanā、前行 Parita
Parikamma (P44 / P44-46)
23. Friday Chanting (星期五課誦): 阿塔 (ta) 那帝亞經 Aṭṭānāṭṭiya Sutta (P86-95)
24. Friday Chanting (星期五課誦): 指鬘經 Aṅgulimāla Paritta、佛隨念
Buddhānussati、法隨念 Dhammānussati、僧隨念 Sāṅghānussati、無畏
偈 Abhaya Gāthā、善吉祥偈 Subha – Patthanā (P96-97 / P124 / P125 /
P125-127 / P128-131 / P131-132)
25. Saturday Chanting (星期六課誦): 禮敬佛陀 Vandanā、前行 Parita
Parikamma (P44 / P44-46)
26. Saturday Chanting (星期六課誦): 覺支經 Bojjaṅga Sutta、佛隨念
Buddhānussati、法隨念 Dhammānussati、僧隨念 Sāṅghānussati、無畏
偈 Abhaya Gāthā、善吉祥偈 Subha – Patthanā (P98-116 / P120-122 /
P124 / P125 / P125-127 / P128-131 / P131-132)
27. Sunday Chanting (星期日課誦): 禮敬佛陀 Vandanā、前行 Parita
Parikamma (P44 / P44-46)
28. Sunday Chanting (星期日課誦): 午前經 Pubbaṅga Sutta、佛隨念
Buddhānussati、法隨念 Dhammānussati、僧隨念 Sāṅghānussati、無畏
偈 Abhaya Gāthā、善吉祥偈 Subha – Patthanā (P117-123 / P124 / P125
/ P125-127 / P128-131 / P131-132)

製作編輯：元麗櫻（果緣 – J.J. Chi）

聲音處理、剪接：元麗櫻（果緣 – J.J. Chi）、Stone

課誦內容參閱出處：

1. 《台灣南傳上座部佛教學院》
編者：智行尊者（Bhante U Nynacara）
觀淨尊者（Bhante U Sopāka）
譯者：馬欣德尊者（Bhante U Mahinda）
音譯：亓麗櫻（果緣 - J.J. Chi）
2. 《巴利聖典協會辭典》
3. 《巴利語辭典》
4. Margret Cone Pāil Dictionary

編輯音譯：亓麗櫻（果緣 - J.J. Chi）

學經歷：San Jose State University

- 前往緬甸親近南傳佛教 19 年
- 修復及興建佛緬甸大小佛塔千餘座
- 法光佛教文化研究所高明道老師——學習巴利語(天城體)入門上、中
- 上座部佛教西文研究選讀。
- 印度佛教史、巴利契經、巴利語(中階、進階)經典等課程 8 年餘。

☞ 巴利每日課誦本由佛弟子麗櫻（J.J. Chi）編寫、音譯及製作巴利課誦 MP3、Youtube，歷時近九個月時間，希望協助初學者、法友們透由音譯唸誦，音譯部份是以尊者們發音為主；因此還是與巴利語有些許差異。

內容如有錯誤以及不圓滿之處，請諸位法友不吝指正。

麗櫻（J.J. Chi）祈願祝福讀誦者福慧增上，早日解脫輪迴之苦，體證涅槃的至上樂。

*May All Beings Be Happy!
with Metta!*

Sādhu! Sādhu! Sādhu!



Youtube 搜尋「每日巴利課誦」（佛陀教育法音宣流集）

<https://youtube.com/playlist?list=PLSwuli25qinG3So0xh4SmNBZ-zHUOvkZh>

願您一切吉祥

願諸神保護您

依三寶威神力

願您永遠平安



財團法人佛陀教育基金會 印贈

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

※經書法寶，敬請尊重珍惜，勿任意棄置※

本會經書法寶，免費贈送結緣，嚴禁販售！絕無募款，敬請明察！

This book is strictly for free distribution; it is not to be sold.

Printed in Taiwan

CH615-03